

**vnf**

Voies  
navigables  
de France

# Canal futé



Les temps de navigation  
Les temps d'attente  
prévisibles aux écluses  
Les sites touristiques  
à proximité

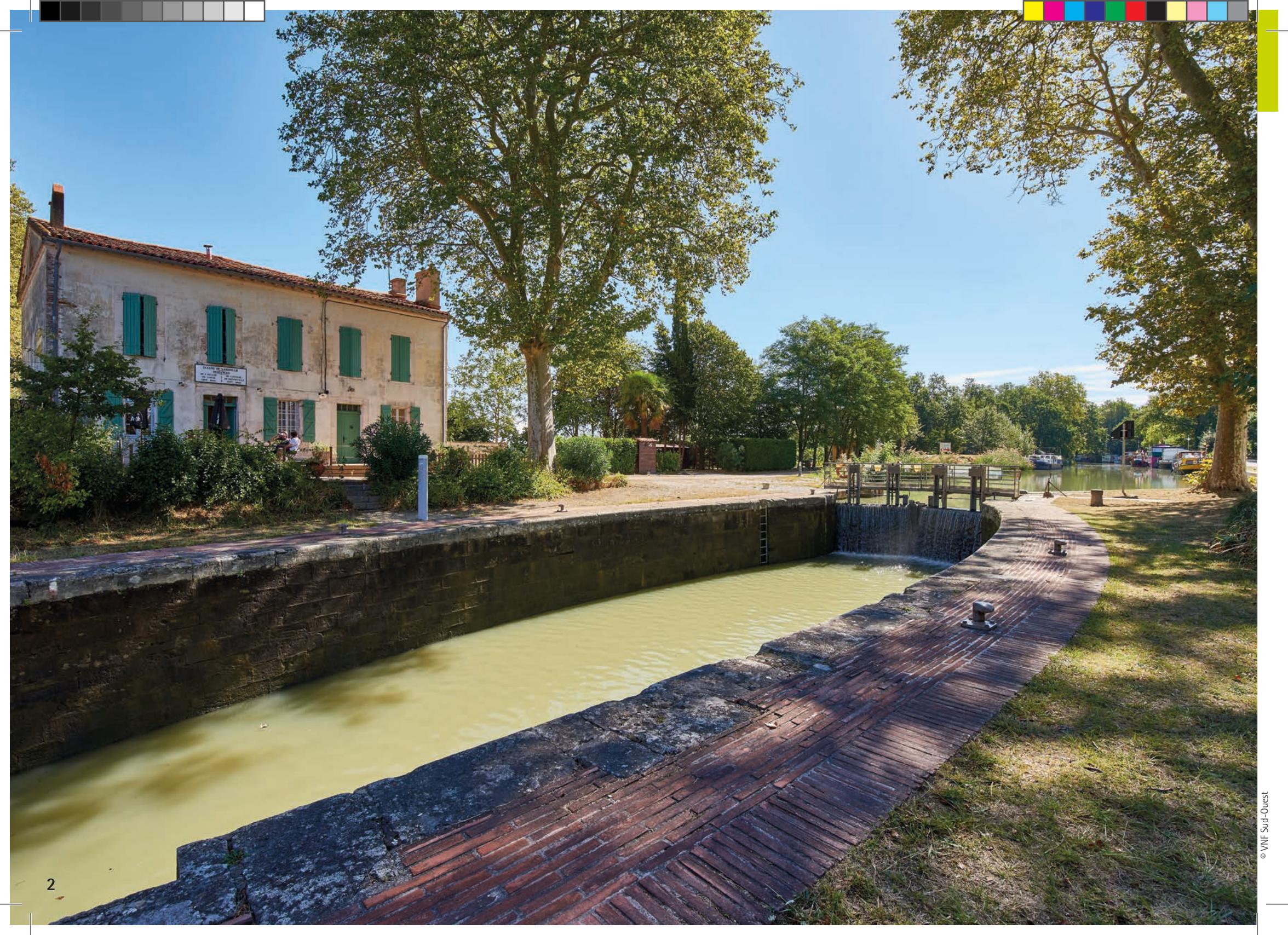


2019 / 2020

1<sup>re</sup> édition

CANAL DES DEUX MERS

Direction territoriale Sud-Ouest Vnf



# CANAL FUTÉ

 Madame, Monsieur,

Je vous souhaite la bienvenue sur le réseau fluvial du Sud-Ouest géré par VNF.

L'exploitation du canal des deux Mers fait partie des missions premières de VNF. Les personnels ont en charge notamment la sécurité des ouvrages et de la navigation. Le réseau du Sud-Ouest fait partie des secteurs les plus fréquentés et le canal du Midi est devenu une destination phare en matière de tourisme fluvial. Près de 10 000 bateaux y naviguent avec une majorité de clientèle étrangère venus goûter les atouts du tourisme fluvial, découvrir la richesse du patrimoine et des territoires.

Mais cette forte popularité peut parfois conduire à des phénomènes de saturation, selon les secteurs et les périodes.

Nous avons conçu ce guide pour vous aider, par séquences de navigation, à organiser votre séjour. Bien programmer votre voyage sur le canal vous permet d'éviter les secteurs trop fréquentés, de repérer les ouvrages spécifiques qui méritent une attention particulière et d'optimiser votre temps de navigation en limitant les temps d'attente aux écluses. Et finalement, de profiter au mieux de l'ambiance du canal et découvrir les petits trésors touristiques des territoires accessibles tout autour de la voie d'eau.

Pour VNF, ces quelques conseils conduisent à une meilleure fluidité du trafic, une gestion plus souple de l'exploitation du canal et une optimisation de la gestion de l'eau, ressource si précieuse.

Bonne navigation.

**Henri Bouyssès**  
Directeur territorial Sud-Ouest de VNF

 Ladies and gentlemen.

Welcome to the inland waterways network of Southwest France, managed by VNF (The waterways authority)

The commercial development of The canal des deux Mers is one of the most important missions for VNF. Their personnel are in charge of the infrastructure and navigation. The Southwest network is one of the most used and the canal du Midi is a major attraction for water based tourism. Almost 10,000 boats cruise here annually of which the majority are foreign tourists who come to sample the waterways, discover the rich heritage and the surroundings.

However, mass tourism may be detrimental depending on the area and the season.

We have prepared this guide by navigation sections to help you organise your holiday. Planning your navigation will enable you to avoid very busy sectors, to be aware of waterway infrastructure which requires particular attention and to optimise your navigation time by minimising waiting time at locks. Finally, benefit from the atmosphere of the waterways and discover the hidden treasures en route.

For VNF, these guidelines will help the passage of boats, and a better management of the canal and optimise the precious resource of water.

Happy cruising,

**Henri Bouyssès**  
South-West Regional Director of VNF

# SOMMAIRE SUMMARY

Quelques rappels utiles aux écluses ..... page 6  
Some useful reminders regarding the locks

Guide d'utilisation ..... page 10  
How to use this document

ÉTAPE 1  
De Castets à Fourques ..... page 12

ÉTAPE 2  
De Fourques à Montesquieu ..... page 14

ÉTAPE 3  
De Montesquieu à St-Jean-de-Thurac page 16

ÉTAPE 4  
De St-Jean-de-Thurac à Moissac .... page 18

ÉTAPE 5  
De Moissac à Montech ..... page 20

ÉTAPE 6  
Le Canal de Montech ..... page 22

ÉTAPE 7  
De Montech à Toulouse ..... page 24

ÉTAPE 8  
De Toulouse à Montesquieu ..... page 26

ÉTAPE 9  
De Montesquieu à Castelnaudary ... page 28

ÉTAPE 10  
De Castelnaudary à Villesevelande .. page 30

ÉTAPE 11  
De Villesevelande à Trèbes ..... page 32

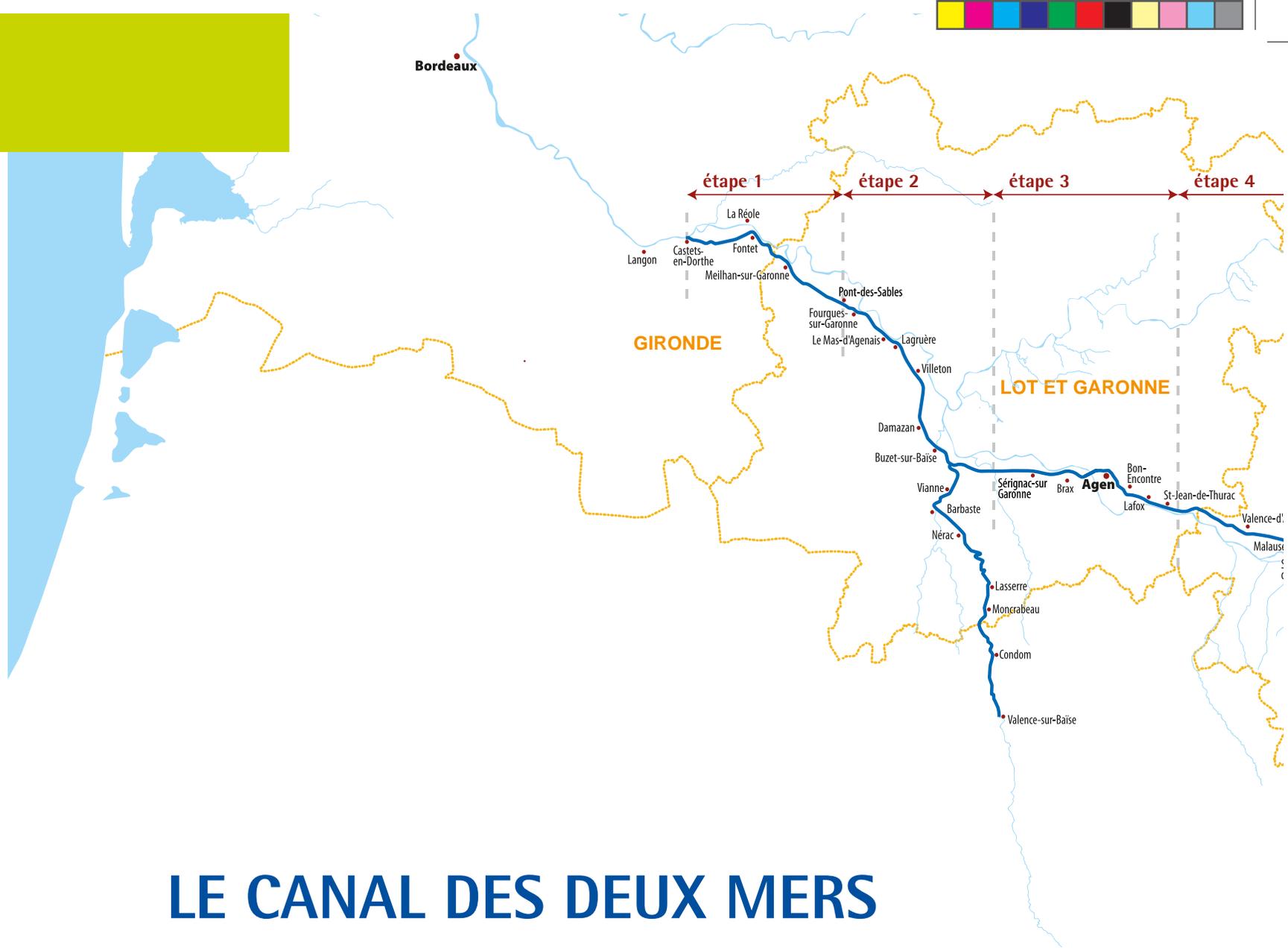
ÉTAPE 12  
De Trèbes à La Redorte ..... page 34

ÉTAPE 13  
De Homps à Capetang ..... page 36

ÉTAPE 14  
De Capetang à Portiragnes ..... page 38

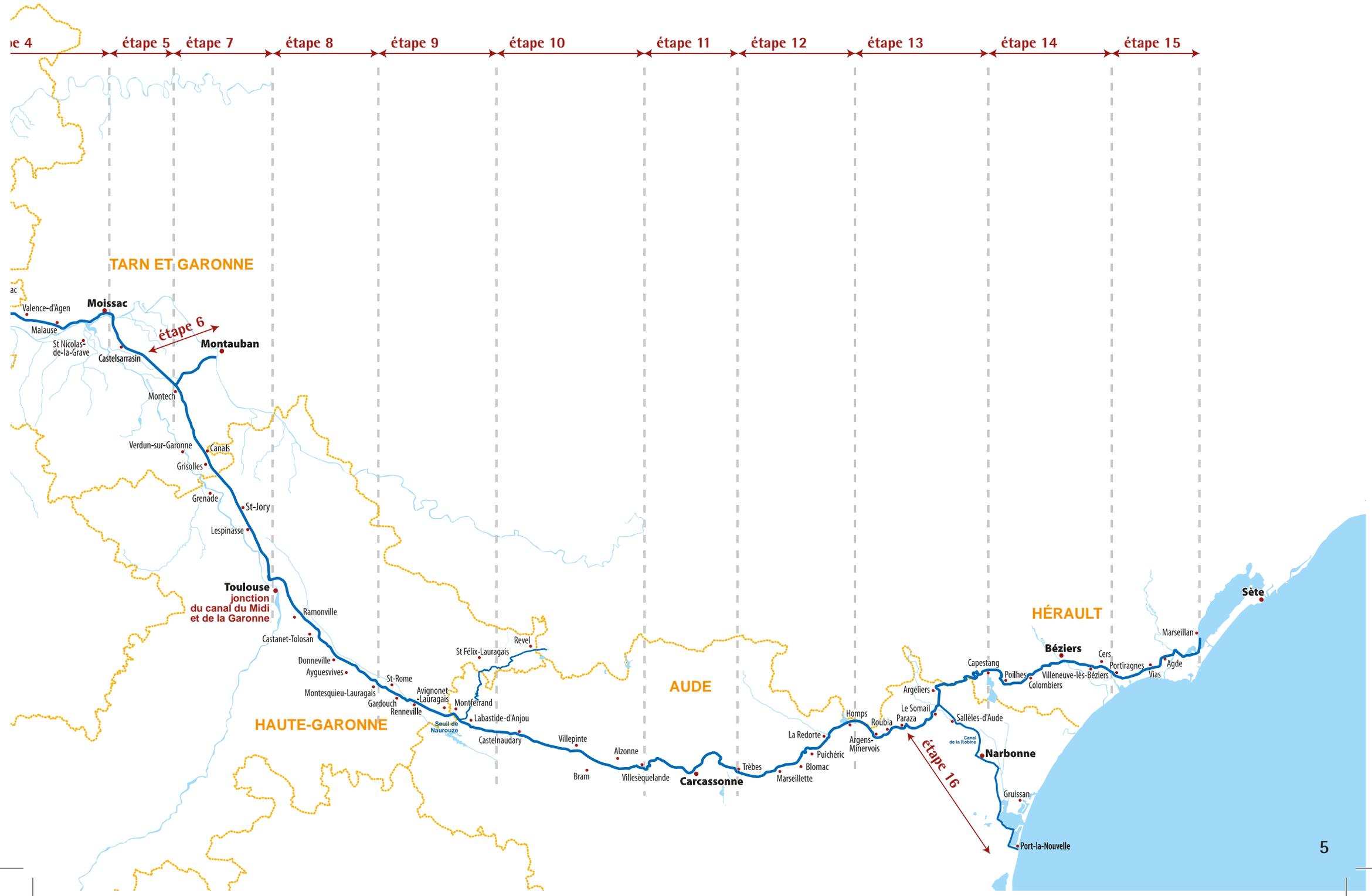
ÉTAPE 15  
De Portiragnes au Bassin de Thau .... page 40

ÉTAPE 16  
Le canal de la Robine ..... page 42



## LE CANAL DES DEUX MERS





QUELQUES RAPPELS UTILES AUX ÉCLUSES  
SOME USEFUL REMINDERS REGARDING THE LOCKS



## L'éclusier : son métier, son rôle

### The lock keeper, his job, his role

🇫🇷 L'éclusier, agent de Voies navigables de France, est en poste sur une ou plusieurs écluses mécanisées ainsi que sur certains ouvrages spécifiques. En tant que « chef de l'écluse » il assure la veille sur le franchissement des ouvrages et la sécurité de l'amarrage. Il assure également l'entretien courant des ouvrages et de leurs abords et la surveillance du niveau du plan d'eau permettant d'assurer la navigation.

🇫🇷 The lock keeper, is an agent of the French waterways (VNF), working at one or more of the manual locks as well as on certain structures. As « boss of the lock » he/she oversees the passage through the structures and the security of the mooring. In addition he/she ensures routine maintenance of the various structures and their surroundings and monitors water levels to enable navigation.

🇫🇷 Premier interlocuteur du navigant, l'éclusier veille à la sécurité de la navigation et à celle des usagers, et font respecter la réglementation. A ce titre, ils peuvent être amenés à donner des consignes et à vous conseiller. L'éclusier n'est pas tenu d'aider à la manœuvre. Tenez-compte de ses recommandations.

🇫🇷 As the main contact for the boat captain, the lock keeper ensures safe navigation and the safety of the users as well as enforcing regulations. They may need to give instructions and advice. Lock keepers are not required to assist with boat manoeuvres, but you should heed their recommendations.

🇫🇷 L'amarrage et la manœuvre des amarres sont de la seule responsabilité du pilote du bateau (article 6.28 du règlement général de police). En cas d'incident, prévenez immédiatement l'éclusier.

🇫🇷 Mooring and manoeuvring is the sole responsibility of the boat captain (Article 6.28 of the General Police Regulations). In the event of an incident, notify the lock keeper immediately.

🇫🇷 Sur les écluses mécanisées, l'éclusier dirige les manœuvres d'éclusage (mouvements d'eau et ouverture/ fermeture des portes). Il organise le passage des bateaux en veillant aux ordres de passage (certains bateaux bénéficient d'une priorité).

🇫🇷 With the mechanised locks, the lock keeper operates the lock (filling/draining water, opening/closing of the gates). He/she organises the passage of boats and controlling the order of passage (some boats have priority).

🇫🇷 Sur les écluses automatisées, c'est le navigant qui effectue les manœuvres. Nos équipements nécessitent que l'équipage d'un bateau soit composé au minimum de 2 personnes, afin d'assurer correctement l'amarrage du bateau depuis le haut de l'écluse et de pouvoir intervenir si une urgence survient en appuyant sur le bouton rouge d'urgence d'arrêt de bassinée situé généralement sur le terre-plein de l'écluse. Un agent de VNF n'interviendra qu'en cas de problème, sur appel depuis la borne présente sur l'écluse ou sur son écran de contrôle.

🇫🇷 With the automated locks, it is the captain and crew who operate the lock. Our locks require the boat crew to be composed of a minimum of 2 people; to correctly secure the boat in the lock and to intervene if an emergency occurs, (stopping the water entry/exit by pressing the red emergency button, usually located on the lock bank). A waterways agent will only intervene in case of a problem and if called using the terminal at the lock or via the control panel.

### Bon à savoir ! Good to know!

🇫🇷 Parce qu'il peut être amené à gérer plusieurs ouvrages, ou assurer l'entretien de l'ouvrage et de ses abords, l'éclusier peut être momentanément absent à l'arrivée du bateau à l'écluse. Faites preuve de patience et de compréhension !

🇫🇷 In some cases a lock keeper may manage a number of locks, or may be doing maintenance work, so they may be temporarily absent when a boat arrives at a lock. Be patient and understanding!

🇫🇷 Pour assurer leurs missions sur le terrain, certains éclusiers logent dans les maisons éclusières situées à proximité des ouvrages. C'est leur lieu de vie... et de travail. Comme tout un chacun, ils ont droit au respect de leur vie privée ainsi que du domaine qui est le leur. Respectez-les, comme vous souhaitez qu'on respecte.

🇫🇷 To carry out their work, some lock keepers live in the houses near the locks. It is their place of work ... and home. Like everyone else, they have the right to privacy. Please respect them, as you would wish to be respected.

## QUELQUES RAPPELS UTILES AUX ÉCLUSES SOME USEFUL REMINDERS REGARDING THE LOCKS

### Les épisodes de sécheresse estivale impactent également la gestion du canal des deux Mers

🇫🇷 Le Canal des deux Mers, géré par Voies navigables de France est alimenté en eau par un système d'alimentation complexe (prise d'eau, dérivation de cours d'eau, réservoirs en amont...)

Afin de préserver une ressource en eau, qui se fait rare en période estivale, pour l'ensemble des usages (navigation, irrigation, industrie, prélèvement individuel, loisirs...), les éclusiers de Voies navigables de France organisent le groupage des bateaux pour le passage aux écluses et gèrent les priorités de passage des bateaux. Cette opération permet à VNF d'optimiser l'usage de l'eau, en veillant à ce qu'une éclusée puisse être utilisée par un maximum de bateaux.

De plus, VNF peut être amené à limiter volontairement la vitesse de remplissage des écluses et donc de passage aux écluses, de manière à assurer la sécurité et le confort des navigants. Ces éléments permettent à toutes et tous d'allier le plaisir de la navigation, la sécurité et le respect de l'environnement.

## Periods of summer drought also impact on the management of the canal des deux Mers.

🇫🇷 The canal des deux Mers, managed by Waterways France (VNF), is fed by a complicated water system (water intake, diversion of watercourses, upstream reservoirs, etc.)

To preserve the water supply, which is scarce in summer for all users (navigation, irrigation, industry, personal use, leisure ...), the lock keepers group boats together and manage the priority of passage. This process allows VNF to optimise the use of water, ensuring that a lock can be used by as many boats as possible.

In addition, VNF may decide to limit the speed of filling locks and therefore the passage through the locks, to ensure the safety and comfort of navigation.

These measures allow everyone to combine the pleasure of navigation with safety and respect for the environment.

## Bateaux prioritaires « Flamme Rouge »

🇫🇷 Attention ! Certains bateaux à passagers ou de VNF sont prioritaires lors de leur arrivée aux écluses. Vous les reconnaîtrez facilement grâce à une flamme rouge unie, hissée à l'avant pour être bien visible. Vous êtes tenus de vous conformer aux directives de l'éclusier pour le passage à l'écluse. En cas d'affluence, il procédera alternativement à une sassage prioritaire et une sassage normale, principe classique dit du « un sur deux ».

## Priority boats "Red flag"

🇫🇷 Attention! Some passenger boats or VNF boats have priority when they arrive at locks. You will easily recognise them due to the solid red flag clearly visible at the front.



= PRIORITAIRE



# GUIDE D'UTILISATION HOW TO USE THIS DOCUMENT

**7** **Tableau des temps d'attente aux écluses**  
Les pastilles ●●● indiquent les temps d'attente éventuels.  
**Chart indicating waiting times at locks**  
The colours ●●● indicate the possible waiting times.

à toutes les

JUIN • JUNE

ME	J	V	S
↑ ↓	↑ ↓	↑ ↓	↑ ↓
●	●	●	●

**8** **Tableau des temps de navigation**  
Sont indiqués les temps de navigation entre chaque écluse.  
**Chart indicating navigation times**  
Time shown is time between each lock.

	0	-
Laval	40 mn	0
Renneville	1h	25 mn
Encassan	1h40	1h
Emborel	2h15	1h40
Gardouch	2h40	2h
Négra	3h20	2h40
Laurens	4h05	3h30
Domergue	4h25	3h45

**9** **Tableau des temps de manœuvre**  
Sont indiqués le nombre de bassins et les temps de franchissement des écluses.  
**Chart indicating the number of lock basins and manoeuvring time at locks**

Négra	Laval
1	2
9 mn	16 mn
8 mn	14 mn

**1** **Descriptif de l'étape**  
Description of stage

**2** **Distance entre écluses ou ports**  
Distance between locks or harbours

**ÉTAPE 9** LE 1<sup>er</sup> CANAL, DE MONTESQUIEU-LAURAGAIS À CA...

Montesquieu-Lauragais 4 200 m 2 Vieilleville 1 450 m

Toulouse à 5h30 de navigation Voir étape 8

port et écluse de Négra

écluse de Laval

**Temps d'attente à toutes les écluses / Waiting time at locks**

**6**

	L	M	ME	J	V	S	D	L	M	ME	J	V
9h-19h	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●

**Informations sur toutes les écluses de l'étape / Information on all locks of the stage**

Temps moyen de navigation, inclus les temps de franchissement des écluses / Average navigation time, including lock crossing times

	Négra	Laval	Gardouch	Renneville	Encassan	Emborel
Négra	0	-	-	-	-	-
Laval	40 mn	0	-	-	-	-
Gardouch	1h	25 mn	0	-	-	-
Renneville	1h40	1h	40 mn	0	-	-
Encassan	2h15	1h40	1h15	35 mn	0	-
Emborel	2h40	2h	1h40	1h	25 mn	0
Océan	3h20	2h40	2h20	1h40	1h	40 mn
Médite...	4h05	3h30	3h	2h25	1h50	1h30
Roc	4h25	3h45	3h20	2h40	2h10	1h45
Laurens	4h45	4h	3h40	3h	2h25	2h
Domergue	5h20	4h40	4h15	3h30	3h	2h40
Planque	5h40	5h	4h35	3h50	3h20	3h
St Roch*	6h45	6h10	5h50	5h05	4h30	4h10

Temps de manœuvre de l'écluse / Time required for locks

	Négra	Laval	Gardouch	Renneville	Encassan	Emborel
●	1	2	1	1	2	1
↑	9 mn	16 mn	9 mn	9 mn	16 mn	9 mn
↓	8 mn	14 mn	8 mn	8 mn	14 mn	8 mn

**8**

28

Légende / Key

**3** Le chiffre correspond au nombre de bassin de l'écluse  
The number corresponds to the quantity of basins at the lock



**4** Pictogrammes (voir légende)  
En bleu, les services portuaires.  
En orange, propositions touristiques à moins de 5 km.  
Pictograms (see legend).  
In blue, harbour services.  
In orange, tourist suggestions less than 5Km away.

**5** La couleur signale une écluse avec un temps d'attente éventuel.  
The colour indicates a lock where there may be some waiting time

**6** Étape suivante  
Next stage



**Navigation time at all locks**

JUILLET • JULY					AOÛT • AUGUST					SEPTEMBRE • SEPTEMBER								
E	J	V	S	D	L	M	ME	J	V	S	D	L	M	ME	J	V	S	D
↓	↑	↓	↑	↓	↑	↓	↑	↓	↑	↓	↑	↓	↑	↓	↑	↓	↑	↓
•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•

**Information about all locks**

Average navigation time, including time required for passing through locks

Emborel	Océan	Médite...	Roc	Laurens	Domergue	Planque
-	-	-	-	-	-	-
-	-	-	-	-	-	-
-	-	-	-	-	-	-
0	-	-	-	-	-	-
40 mn	0	-	-	-	-	-
1h30	45 mn	0	-	-	-	-
1h45	1h	20 mn	0	-	-	-
2h	1h25	35 mn	20 mn	0	-	-
2h40	2h	1h10	50 mn	25 mn	0	-
3h	2h20	1h30	1h10	45 mn	20 mn	0
4h10	3h25	2h40	2h20	1h40	1h25	1h05

**!** Attention écluse de St-Roch  
En raison des caractéristiques de l'écluse (4 bassins successifs), nous recommandons aux plaisanciers débutants d'observer l'ouvrage, les conditions d'amarrage et de respecter les consignes de sécurité.  
As this lock has a series of 4 basins we recommend that boat novices are particularly careful and respect the conditions for mooring and all safety advice.

- Services portuaires  
Harbour facilities
- Laverie  
Laundry
  - Accès internet  
Internet access
  - Capitainerie  
Harbour office
  - Carburant  
Fuel
  - Poubelles  
Waste bins
  - Station de vidange  
Wastewater disposal
  - Borne eau  
Water
  - Borne électricité  
Electricity
- À visiter  
To visit
- Patrimoine  
Heritage
  - Musée  
Museum
  - Produits du terroir  
Local products
  - Producteurs de vin  
Wine producers
  - Manifestations  
Events

**À proximité du canal / Close to the canal**  
www.lauragais-tourisme.fr • +33 (0) 5 62 57 61 63

**AVIGNONET-LAURAGAIS**

Ce charmant village fut témoin d'un épisode tragique de la Croisade contre les Albigeois: le massacre des Inquisiteurs, perpétré en 1242. L'imposante église Notre-Dame des Miracles, lieu de pèlerinage sur les chemins de Saint Jacques de Compostelle, garde encore le souvenir de cet acte barbare qui conduira à la chute de Montségur. Brochure de visite disponible gratuitement à la Mairie.



Avignonet-Lauragais

This charming village witnessed a tragic episode of the Crusade against the Albigensians: the massacre of the Inquisitors in 1242. The imposing church of Our Lady of Miracles, a place of pilgrimage on the Way of St. James, still retains the memory of this barbaric act that led to the fall of Montségur. Flyer available free of charge from the Mayor.

**PORT-LAURAGAIS • Maison de la Haute-Garonne**

Cette étape essentielle sur le Canal offre de nombreux services aux plaisanciers, ainsi qu'un espace d'information touristique. Lors de votre halte, visitez l'exposition gratuite consacrée à l'œuvre de Pierre-Paul Riquet (de mai à septembre). Avant d'embarquer, n'oubliez pas de découvrir toutes les saveurs de notre territoire gourmand et les créations de nombreux artisans d'art locaux.



Exposition à Port-Lauragais

This essential stop on the Canal offers many services to boaters, as well as a tourist information area. During your stopover, visit the free exhibition dedicated to the work of Pierre-Paul Riquet (open from May to September). Before boarding, don't forget to discover all the flavours of our gourmet territory and the creations of many local craftsmen.

**SAINT-ROME**

Ce petit village se singularise par des constructions hors du commun, réalisées au XIX<sup>e</sup> siècle par le Marquis de la Pannouse. Il est inspiré par l'utopie des cités ouvrières avec des styles architecturaux variés (flamand, mauresque, scandinaave, baroque...).



Saint-Rome

This small village is characterized by original buildings built in the 19th with various architectural styles inspired by the utopia of workers'cities.

**MONTESQUIEU-LAURAGAIS**



Montesquieu-Lauragais

Ce village, né autour d'un château du X<sup>e</sup> siècle, subira pillages et incendies lors de la Croisade contre les Cathares. On devine encore le tracé des remparts et fossés protégeant la ville. L'écluse de Nègra était une des haltes de la "Barque de Poste" transportant les voyageurs sur le canal dès 1681 pour la "dînée" (le repas de midi). Possibilité de visiter la chapelle. Avec son pont du XVIII<sup>e</sup> et ses bateaux colorés, l'écluse de Gardouch est un lieu agréable pour se restaurer ou flâner.

Discover the village of Montesquieu-Lauragais, affected by the crusade against the Albigensians and the Nègra lock, a stopover for travellers since 1681. The Gardouch lock is a pleasant place to eat or rest, with pretty colourful boats.

SEUIL DE NAUROUZE et RIGOLE D'ALIMENTATION  
Voir page 31 et Musée du Canal du Midi de Revel

Alerte : informations importantes  
Alert: important informations

Légende / Key

**10** Informations touristiques  
Tourist information

# ÉTAPE 1

## LE CANAL, DE CASTETS-EN-DORTHE À FOURQUES-SUR-GARONNE • distance 29 km



### Temps d'attente à toutes les écluses / Waiting time at all locks

Pas d'interruption entre 12h et 13h  
sauf à Castets, pour les écluses de l'embouchure et des gares : interruption entre 12h et 13h

#### LÉGENDE / KEY

#### Écluses / Locks

- Sans attente  
No waiting time
- Attente possible  
Possible waiting time

	JUIN • JUNE							JUILLET • JULY							AOÛT • AUGUST							SEPTEMBRE • SEPTEMBER							
	L	M	ME	J	V	S	D	L	M	ME	J	V	S	D	L	M	ME	J	V	S	D	L	M	ME	J	V	S	D	
9h-13h	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
13h-19h	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●

- ⊗ Nombre de bassins  
Number of basins

#### Temps d'attente aux écluses Waiting time at locks

- Pas d'attente  
No waiting

#### Port ou halte nautique Harbour or mooring

↑ Montant vers Atlantique  
Upstream towards the Atlantic

↓ Descendant vers Méditerranée  
Downstream towards the Mediterranean sea

### Informations sur toutes les écluses de l'étape / Information about all locks

Temps moyen de navigation, inclus les temps de franchissement des écluses  
Average navigation time, including time required for passing through locks

	Embouch...	Gares	Mazerac	Bassanne	Fontet	Auriole	Gravière	Bernès	Avance
Embouch...	0	-	-	-	-	-	-	-	-
Gares	12 mn	0	-	-	-	-	-	-	-
Mazerac	25 mn	13 mn	0	-	-	-	-	-	-
Bassanne	1h05	55 mn	40 mn	0	-	-	-	-	-
Fontet	1h50	1h35	1h20	40 mn	0	-	-	-	-
Auriole	2h20	2h05	1h50	1h10	30 mn	0	-	-	-
Gravière	3h20	3h10	2h55	2h15	1h35	1h05	0	-	-
Bernès	3h50	3h40	3h25	2h45	2h05	1h35	30 mn	0	-
Avance	4h40	4h25	4h10	3h30	2h50	2h20	1h15	45 mn	0
Pont sables	4h40	4h30	4h20	3h40	3h00	2h30	1h25	55 mn	10 mn

#### Temps de manœuvre de l'écluse Time required for locks

	Bassins	↑	↓
Toutes les écluses All the locks	1	9 mn	8 mn



© VNF Sud-Ouest



### Services portuaires Harbour facilities

- Laverie  
Laundry
- Accès internet  
Internet access
- Capitainerie  
Harbour office
- Carburant  
Fuel
- Poubelles  
Waste bins
- Station de vidange  
Wastewater disposal
- Borne eau  
Water
- Borne électricité  
Electricity

### À proximité du canal / Close to the canal

#### CASTETS-EN-DORTHE

[www.tourisme-sud-gironde.com](http://www.tourisme-sud-gironde.com) • +33 (0) 5 56 63 68 00

Pour profiter du patrimoine local, la balade à vélo qui relie Castets à Fontet vaut le détour. Sur le chemin, la vue sur le Château du Hamel, les petits ponts et les écluses est magnifique.



© agence les conteurs

Castets-en-Dorthe

If you are interested in local heritage, the cycle path which links Castets to Fontet is well worth exploring. There are magnificent views of the Château du Hamel, small bridges and locks along the way.



Musée des allumettes



Espace Chute Libre

#### BASSANNE • Moulin de Piis

+33 (0) 5 56 61 05 62

Moulin à farine fortifié du XIII<sup>e</sup> siècle. Le moulin cesse son activité dans les années 30. Le logis occupé par des métayers est abandonné une décennie plus tard. Le moulin devient alors un séchoir à tabac jusqu'en 1947.



Moulin de Piis

Fortified flour mill, built in the 13th century. The mill ceases its activity in the 30s. The house occupied by sharecroppers is abandoned a decade later. The mill then becomes a tobacco barn until 1947.

#### FONTET • Musée des monuments en allumettes

[www.museeallumettes.com](http://www.museeallumettes.com) • +33 (0) 5 56 71 21 17

Ce musée est basé sur les monuments en allumettes, dont la Cathédrale de Reims figurant au Guinness des Records.

This museum is based on the monuments in matches, including the Reims Cathedral in the Guinness World Records.

#### Espace Chute Libre

[www.parachute-gironde.fr](http://www.parachute-gironde.fr) • +33 (0) 5 56 71 61 48

Notre activité regroupe la pratique du parachutisme sous toutes ses formes mais aussi les vols en ULM ou en parapente à moteur. Venez tester le saut en tandem, le moyen le plus ludique et le plus sécurisant pour s'initier à la chute libre.

Our activity includes the practice of skydiving in all its forms but also flights in microlight or motor paragliding. Come test the tandem jump, the most playful and safest way to learn the free fall.

#### LA RÉOLE • Cité médiévale

[www.entredeuxmers.com](http://www.entredeuxmers.com) • +33 (0) 5 56 61 13 55

La Réole est une cité fondée en 977 en bordure de Garonne. Son histoire et sa culture se démarquent par leur richesse et leur diversité. De nombreux monuments sont classés. La Réole offre de belles promenades dans la vieille ville aux ruelles étroites et sinueuses, souvent escarpées en bordure de Garonne.



La Réole

La Réole is a city founded in 977 along the Garonne. Its history and culture stand out for their richness and diversity. La Réole offers beautiful walks in the old town with narrow and winding streets, often steep along the Garonne.

### À visiter To visit

- Patrimoine  
Heritage
- Musée  
Museum
- Produits du terroir  
Local products
- Producteurs de vin  
Wine producers
- Manifestations  
Events

# ÉTAPE 2

## LE CANAL, DE FOURQUES-SUR-GARONNE À MONTESQUIEU • distance 41 km



### Temps d'attente à toutes les écluses / Waiting time at all locks

Pas d'interruption entre 12h et 13h  
No mid-day break between 12 and 13

#### LÉGENDE / KEY

#### Écluses / Locks

○ Sans attente  
No waiting time

○ Attente possible  
Possible waiting time

⊗ Nombre de bassins  
Number of basins

Temps d'attente aux écluses  
Waiting time at locks

● Pas d'attente  
No waiting

⊗ Port ou halte nautique  
Harbour or mooring

↑ Montant vers Atlantique  
Upstream towards the Atlantic

↓ Descendant vers Méditerranée  
Downstream towards the Mediterranean sea

	JUN • JUNE								JUILLET • JULY								AOÛT • AUGUST								SEPTEMBRE • SEPTEMBER											
	L	M	ME	J	V	S	D	L	M	ME	J	V	S	D	L	M	ME	J	V	S	D	L	M	ME	J	V	S	D								
	↑	↓	↑	↓	↑	↓	↑	↓	↑	↓	↑	↓	↑	↓	↑	↓	↑	↓	↑	↓	↑	↓	↑	↓	↑	↓	↑	↓	↑	↓	↑	↓				
9h-13h	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
13h-19h	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●

### Informations sur toutes les écluses de l'étape / Information about all locks

Temps moyen de navigation, inclus les temps de franchissement des écluses  
Average navigation time, including time required for passing through locks

	Pont sables	Agenais	Gaulette	Gaule	Berry	Larderet	Baïse
Pont sables	0	-	-	-	-	-	-
Agenais	1h20	0	-	-	-	-	-
Gaulette	2h10	50 mn	0	-	-	-	-
Gaule	2h40	1h20	30 mn	0	-	-	-
Berry	3h25	2h05	1h15	45 mn	0	-	-
Larderet	4h40	3h30	2h40	2h10	1h25	0	-
Baïse	4h50	3h45	2h55	2h25	1h40	10 mn	0
Auvignon	5h50	4h30	3h40	3h10	2h25	1h10	1h

Temps de manœuvre de l'écluse  
Time required for locks

	Bassins	↑	↓
Toutes les écluses All the locks	1	9 mn	8 mn



© VNF Sud-Ouest



**Services portuaires  
Harbour facilities**

- Laverie  
Laundry
- Accès internet  
Internet access
- Capitainerie  
Harbour office
- Carburant  
Fuel
- Poubelles  
Waste bins
- Station de vidange  
Wastewater disposal
- Borne eau  
Water
- Borne électricité  
Electricity

**À visiter  
To visit**

- Patrimoine  
Heritage
- Musée  
Museum
- Produits du terroir  
Local products
- Producteurs de vin  
Wine producers
- Manifestations  
Events

**À proximité du canal / Close to the canal**

**Patrimoine du VAL DE GARONNE**

[www.valdegaronne.com](http://www.valdegaronne.com) • +33 (0) 5 53 64 44 44



Collégiale Saint Vincent du Mas d'Agenais

À Meilhan, le village est niché au sommet d'un tertre de 40 mètres, offrant une vue imprenable sur la vallée de la Garonne. Remonter le cours de l'eau, c'est aussi remonter le temps comme au Mas d'Agenais avec sa collégiale romane et son Christ de Rembrandt, sa vieille halle et ses trésors antiques. Une histoire riche et belle, qui vous sera contée à Tonneins, sur la belle promenade des quais.

From the panoramic view of Meilhan's mound to the Garonne valley, follow up the river to Le Mas d'Agenais, a former roman site with its romanesque church with its Rembrandt's Christ and finally reach the docks of Tonneins.

**COUTHURES-SUR-GARONNE**

**Maison des Gens de Garonne**

[www.gensdegaronne.com](http://www.gensdegaronne.com) • +33 (0) 5 53 20 67 76

L'histoire de Couthures et de son fleuve est à découvrir à la Maison des Gens de Garonne. À travers différents spectacles pour toute la famille, ce site témoigne du lien millénaire qui unit les habitants à leur fleuve.



Maison des Gens de Garonne



Les Vignerons de Buzet

Buzet offre toute une gamme de vins charnus et racés, fruités ou boisés. Elle élabore entre autres les prestigieuses cuvées Baron d'Ardeuil et Grande Reserve.

With more than 250 winemakers, wine cooperative of growers of Buzet offers a variety of fleshy and racy wines, fruity or woody. It develops among other things prestigious vintages Baron Ardeuil and Grande Reserve.

**VIANNE**

[www.albret-tourisme.com](http://www.albret-tourisme.com) • +33 (0) 5 53 97 40 46

Vianne est un magnifique témoignage du passé médiéval de l'Albret, une des rares bastides qui ait su préserver l'ensemble de ses fortifications des assauts du temps et des hommes. Cette ville neuve apparaît à la fin du XIII<sup>e</sup> siècle.

Vianne is a magnificent example of the medieval past of Albret, one of the few houses that has preserved all its fortifications of the ravages of time and man. This new city appears at the end of the XIII<sup>th</sup> century.

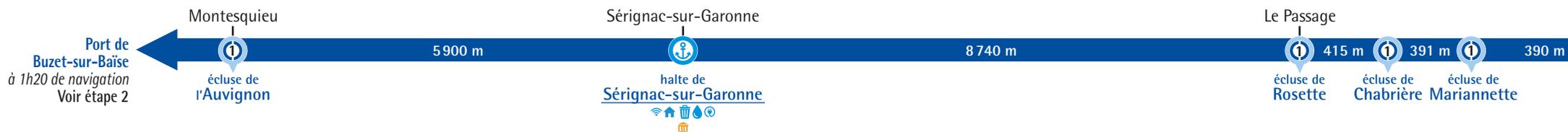


Remparts de Vianne

© Albret Tourisme

# ÉTAPE 3

## LE CANAL, DE MONTESQUIEU À SAINT-JEAN-DE-THURAC • distance 32 km



### Temps d'attente à toutes les écluses / Waiting time at all locks

Pas d'interruption entre 12h et 13h  
No mid-day break between 12 and 13

#### LÉGENDE / KEY

#### Écluses / Locks

○ Sans attente  
No waiting time

○ Attente possible  
Possible waiting time

⊗ Nombre de bassins  
Number of basins

Temps d'attente aux écluses  
Waiting time at locks

● Pas d'attente  
No waiting

⊙ Port ou halte nautique  
Harbour or mooring

↑ Montant vers Atlantique  
Upstream towards the Atlantic

↓ Descendant vers Méditerranée  
Downstream towards the Mediterranean sea

	JUIN • JUNE							JUILLET • JULY							AOÛT • AUGUST							SEPTEMBRE • SEPTEMBER						
	L	M	ME	J	V	S	D	L	M	ME	J	V	S	D	L	M	ME	J	V	S	D	L	M	ME	J	V	S	D
9h-13h	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	
13h-19h	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	

### Informations sur toutes les écluses de l'étape / Information about all locks

Temps moyen de navigation, inclus les temps de franchissement des écluses  
Average navigation time, including time required for passing through locks

	Auvignon	Rosette	Chabrière	Marianne...	Agen	St Christ...
Auvignon	0	-	-	-	-	-
Rosette	2h	0	-	-	-	-
Chabrière	2h10	10 mn	0	-	-	-
Marianne...	2h20	20 mn	10 mn	0	-	-
Agen	2h30	30 mn	20 mn	10 mn	0	-
St Christ...	3h55	1h55	1h45	1h35	1h25	0
Noble	4h25	2h25	2h15	2h05	1h55	30 mn

Temps de manœuvre de l'écluse  
Time required for locks

	Bassins	↑	↓
Toutes les écluses All the locks	1	9 mn	8 mn





- Services portuaires / Harbour facilities**
- Laverie / Laundry
  - Accès internet / Internet access
  - Capitainerie / Harbour office
  - Carburant / Fuel
  - Poubelles / Waste bins
  - Station de vidange / Wastewater disposal
  - Borne eau / Water
  - Borne électricité / Electricity
- À visiter / To visit**
- Patrimoine / Heritage
  - Musée / Museum
  - Produits du terroir / Local products
  - Producteurs de vin / Wine producers
  - Manifestations / Events

**À proximité du canal / Close to the canal**

**SÉRIGNAC-SUR-GARONNE**  
[www.serignac-sur-garonne.fr](http://www.serignac-sur-garonne.fr) • +33 (0) 5 53 68 30 00



Église de Sérignac



Maisons de la rue des Cornières à Sérignac

Sérignac est une bastide, une ville nouvelle construite au Moyen Âge sur un plan régulier. Elle possède une place centrale entourée d'arcades et de belles maisons à colombages typiques du Sud-ouest. L'église romane située au centre du village est surmontée d'un clocher étonnant en forme de spirale. Ce type de clocher est rare en Nouvelle Aquitaine et il n'en n'existe qu'une centaine en Europe. La visite de cet édifice surprenant est proposée en été et sur demande le reste de l'année. Elle permet de découvrir la charpente reconstruite par les Compagnons charpentiers du Tour de France en 1989.

Sérignac is a "bastide": a new city built in the Middle Ages on a regular basis. It has a central square surrounded by arcades and beautiful half-timbered houses typical of southwest of France. The romanesque church located in the center of the village is surmounted by an amazing bell tower with a spiral shape. This type of bell tower is rare in New Aquitaine and there are only one hundred of them in Europe. The visit of this surprising building is proposed in summer and on request the rest of the year. It allows discovering the timber framework, rebuilt by the Companions carpenters of the Tour de France in 1989.

**AGEN • Coteau de l'Ermitage**  
[www.destination-agen.fr](http://www.destination-agen.fr) • +33 (0) 5 53 47 36 09

À son sommet, l'église de l'Ermitage veille sur la cité installée dans la vallée entre Garonne et Canal. Les jours de beau temps, la chaîne des Pyrénées est visible. Quatre circuits de randonnée pédestre permettent la découverte du lieu et offrent des panoramas inoubliables sur la ville et la vallée.



Coteau de l'Ermitage

At its top, the church of the Hermitage watches over the city, installed in the valley between the river Garonne and the Canal. In fine weather, the Pyrenees Mountains are visible. Four hiking trails allow the discovery of the place and offer unforgettable views of the city and valley.

**CASTELCULIER • Villascopia**  
[www.villascopia.fr](http://www.villascopia.fr) • +33 (0) 5 53 68 08 68

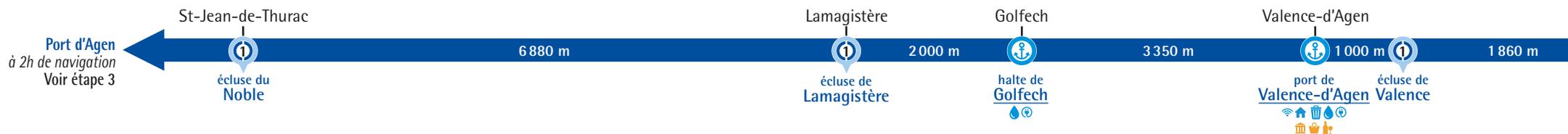
Villascopia est un site archéologique. Il s'appuie sur la technologie du XXI<sup>e</sup> siècle pour faire revivre le monde des Gallo-romains au IV<sup>e</sup> siècle. Accessible depuis le port de Boé.

Villascopia is an archaeological site of a new genus based on the technology of XXI century to revive a buried world: the Gallo-Romans in the fourth century. Access from the harbour of Boé.



Villascopia

# ÉTAPE 4 LE CANAL, DE SAINT-JEAN-DE-THURAC À MOISSAC • distance 30 km



## Temps d'attente à toutes les écluses / Waiting time at all locks

Pas d'interruption entre 12h et 13h  
No mid-day break between 12 and 13

### LÉGENDE / KEY

#### Écluses / Locks

○ Sans attente  
No waiting time

○ Attente possible  
Possible waiting time

⊗ Nombre de bassins  
Number of basins

Temps d'attente aux écluses  
Waiting time at locks

● Pas d'attente  
No waiting

⊗ Port ou halte nautique  
Harbour or mooring

↑ Montant vers Atlantique  
Upstream towards the Atlantic

↓ Descendant vers Méditerranée  
Downstream towards the Mediterranean sea

	JUN • JUNE							JUILLET • JULY							AOÛT • AUGUST							SEPTEMBRE • SEPTEMBER											
	L	M	ME	J	V	S	D	L	M	ME	J	V	S	D	L	M	ME	J	V	S	D	L	M	ME	J	V	S	D					
9h-13h	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
13h-19h	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●

## Informations sur toutes les écluses de l'étape / Information about all locks

Temps moyen de navigation, inclus les temps de franchissement des écluses  
Average navigation time, including time required for passing through locks

	Noble	Lamagis...	Valence	Pommevic	Braguel	Petit Bezi	Espagnette
Noble	0	-	-	-	-	-	-
Lamagis...	1h	0	-	-	-	-	-
Valence	1h55	55 mn	0	-	-	-	-
Pommevic	2h15	1h 15	20 mn	0	-	-	-
Braguel	2h35	1h35	40 mn	20 mn	0	-	-
Petit Bezi	3h25	2h25	1h30	1h10	50 mn	0	-
Espagnette	4h	3h	2h05	1h45	1h25	35 mn	0
Moissac	4h35	3h35	2h40	2h20	1h50	1h10	35 mn

Temps de manœuvre de l'écluse  
Time required for locks

	Bassins	↑	↓
Toutes les écluses All the locks	1	9 mn	8 mn





**Services portuaires  
Harbour facilities**

- Laverie  
Laundry
- Accès internet  
Internet access
- Capitainerie  
Harbour office
- Carburant  
Fuel
- Poubelles  
Waste bins
- Station de vidange  
Wastewater disposal
- Borne eau  
Water
- Borne électricité  
Electricity
- À visiter  
To visit**
- Patrimoine  
Heritage
- Musée  
Museum
- Produits du terroir  
Local products
- Producteurs de vin  
Wine producers
- Manifestations  
Events

**À proximité du canal / Close to the canal**

**AUVILLAR**

[www.auvillar.fr](http://www.auvillar.fr) • +33 (0) 5 63 39 89 82

Auvillar, l'un des « plus beaux villages de France », avec son quartier du port, ses monuments remarquables comme la halle circulaire, la tour de l'Horloge et l'église Saint-Pierre, est une étape pour les touristes et les pèlerins du chemin de Compostelle.



Halle aux Grains d'Auvillar

Auvillar, one of the «most beautiful villages in France», with its harbor area and outstanding monuments like the circular hall, the clock tower and the Church of St. Peter, is a stop for tourists and pilgrims on the Santiago de Compostela pilgrimage route.

**VALENCE-D'AGEN**

[www.valencedagen.fr](http://www.valencedagen.fr) • +33 (0) 5 63 39 61 67

Les trois lavoirs se situent dans le quartier bas de la ville, là où coulaient les sources pures. Le lavoir Saint-Bernard, l'un des plus monumental, était à l'origine muni d'un abreuvoir. Sa construction, peu après 1807, coïncide avec le comblement des mares du Plaça (actuelle place Jean-Baptiste Chaumeil). Depuis, le lavoir a connu divers aménagements, la toiture et la brique ont été récemment restaurées.

The three wash houses are situated in the lower part of the city, where the pure water sources flow! The St Bernard wash-house, one of the most monumental, originally had a drinking trough. It's construction shortly after 1807, coincided with the filling in of the pools of Plaça. Since then, the wash house has undergone various modifications; the roof and brickwork were recently restored.



Lavoir Saint-Bernard de Valence-d'Agen

**MOISSAC • L'abbaye et le cloître**

[www.tourisme-moissac-terresdesconfluentes.fr](http://www.tourisme-moissac-terresdesconfluentes.fr)  
+33 (0) 5 32 09 69 36

L'abbatiale St Pierre (XII<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles) possède une base romane, la partie supérieure est gothique. Le portail du XII<sup>e</sup> siècle constitue un autre monument de la sculpture romane célèbre pour son tympan qui illustre une vision de l'apocalypse selon Saint Jean. Le cloître, inscrit à l'UNESCO, a conservé sa sculpture intacte ; il est remarquable pour ses 76 chapiteaux dont 46 historiés ainsi que pour ses piliers d'angle.



Cloître de l'abbaye Saint Pierre à Moissac

The Abbey church of Saint Pierre, 12<sup>th</sup> and 15<sup>th</sup> centuries: its base is romanesque and its upper parts are Gothic. The portal, 12<sup>th</sup> century, constitutes another monument of romanesque sculpture, famed for its Tympanum which shows an interpretation of the Apocalypse according to Saint John. It is the first cloister (registered on the UNESCO) to have kept its sculptures intact, it is remarkable for its 76 capitols of which 46 are historiated as much for its cornerstones.

# ÉTAPE 5 LE CANAL, DE MOISSAC À MONTECH • distance 21 km



## Temps d'attente à toutes les écluses / Waiting time at all locks

Pas d'interruption entre 12h et 13h  
No mid-day break between 12 and 13

### LÉGENDE / KEY

#### Écluses / Locks

○ Sans attente  
No waiting time

○ Attente possible  
Possible waiting time

⊗ Nombre de bassins  
Number of basins

Temps d'attente aux écluses  
Waiting time at locks

● Pas d'attente  
No waiting

⊗ Port ou halte nautique  
Harbour or mooring

↑ Montant vers Atlantique  
Upstream towards the Atlantic

↓ Descendant vers Méditerranée  
Downstream towards the Mediterranean sea

	JUN • JUNE							JUILLET • JULY							AOÛT • AUGUST							SEPTEMBRE • SEPTEMBER									
	L	M	ME	J	V	S	D	L	M	ME	J	V	S	D	L	M	ME	J	V	S	D	L	M	ME	J	V	S	D			
	↑	↓	↑	↓	↑	↓	↑	↓	↑	↓	↑	↓	↑	↓	↑	↓	↑	↓	↑	↓	↑	↓	↑	↓	↑	↓	↑	↓	↑	↓	↑
9h-13h	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	
13h-19h	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	

## Informations sur toutes les écluses de l'étape / Information about all locks

Temps moyen de navigation, inclus les temps de franchissement des écluses / Average navigation time, including time required for passing through locks

	Moissac	Grégonne	Cacor	Artel	St Jean	Castelsa...	Prades	St Martin	Escatalens	Pommiès	Escudiès	Pellaborie	Peyrets
Moissac	0	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Grégonne	10 mn	0	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Cacor	20 mn	10 mn	0	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Artel	40 mn	30 mn	20 mn	0	-	-	-	-	-	-	-	-	-
St Jean	1h10	1h	50 mn	30 mn	0	-	-	-	-	-	-	-	-
Castelsa...	1h30	1h20	1h10	50 mn	20 mn	0	-	-	-	-	-	-	-
Prades	1h55	1h45	1h35	1h15	45 mn	25 mn	0	-	-	-	-	-	-
St Martin	2h30	2h20	2h10	1h50	1h20	60 mn	35 mn	0	-	-	-	-	-
Escatalens	3h10	3h	2h50	2h30	2h	1h40	1h15	40 mn	0	-	-	-	-
Pommiès	3h35	3h25	3h15	2h55	2h25	2h05	1h40	1h05	25 mn	0	-	-	-
Escudiès	3h50	3h40	3h30	3h10	2h40	2h20	1h55	1h20	40 mn	15 mn	0	-	-
Pellaborie	4h00	3h50	3h40	3h20	2h50	2h30	2h05	1h30	50 mn	25 mn	10 mn	0	-
Peyrets	4h15	4h	3h50	3h30	3h	2h40	2h15	1h40	1h	35 mn	15 mn	10 mn	0
Montech	4h25	4h10	4h	3h40	3h10	2h50	2h25	1h50	1h10	45 mn	30 mn	20 mn	10 mn

Temps de manœuvre de l'écluse / Time required for locks

	Bassins	↑	↓
Toutes les écluses All the locks	1	9 mn	8 mn



**Services portuaires  
Harbour facilities**

- Laverie  
Laundry
- Accès internet  
Internet access
- Capitainerie  
Harbour office
- Carburant  
Fuel
- Poubelles  
Waste bins
- Station de vidange  
Wastewater disposal
- Borne eau  
Water
- Borne électricité  
Electricity
- À visiter  
To visit**
- Patrimoine  
Heritage
- Musée  
Museum
- Produits du terroir  
Local products
- Producteurs de vin  
Wine producers
- Manifestations  
Events

**À proximité du canal / Close to the canal**

**MOISSAC • Pont-canal du Cacor**

[www.tourisme-moissac-terresdesconfluences.fr](http://www.tourisme-moissac-terresdesconfluences.fr)  
+33 (0) 5 32 09 69 36

Construit en 1846, de briques toulousaines et de pierres blanches du Quercy, le pont-canal permet aux bateaux circulant sur le canal latéral à la Garonne d'enjamber... d'autres bateaux qui naviguent sur le Tarn ! Long de 356 m, porté par 15 arches, il est l'un des plus grands pont-canal de France.



© D. Culsan

Pont-canal du Cacor à Moissac

Here is a bridge that allows boats traveling on the Canal de Garonne to span... other boats sailing in the Tarn! 356 m along, carried by 15 arches, the aqueduct is one of the largest canal bridge in France. It was built in 1846, of Toulouse brick and white stone of Quercy.

**MONTECH**

[www.tourisme-moissac-terresdesconfluences.fr](http://www.tourisme-moissac-terresdesconfluences.fr)  
+33 (0) 5 32 09 69 36

L'église de Notre Dame de la Visitation, construite entre 1385 et 1452, est de style gothique méridional. Le clocher, de style « toulousain » est haut de 46 mètres. Son carillon comprend 17 cloches dont la plus ancienne date de 1600. Pommions verts du Tarn et Garonne, la Forêt Domaniale d'Agre de 1474 hectares est la plus grande du département. Elle abrite de nombreuses espèces végétales et animales.



© Tormade

Notre Dame de la Visitation à Montech

The church of Our Lady of the Visitation, built between 1385 and 1452, is Southern Gothic. The tower, 46 meters high, is in the «Toulouse» style. The carillon consists of 17 bells, the oldest dating back to 1600. Green lungs of the Tarn and Garonne, the Domaniale Forest of Agre of 1474 hectares is the largest department. It is home to many plant and animal species.

**MONTECH • Pente d'eau**

[www.tourisme-moissac-terresdesconfluences.fr](http://www.tourisme-moissac-terresdesconfluences.fr)  
+33 (0) 5 32 09 69 36

La pente d'eau est un ascenseur à bateaux et permet de remplacer un groupe de 5 écluses successives. Cet ouvrage est unique au monde. Le principe de la pente d'eau s'apparente à celui du plan incliné fluvial utilisant un bac. La technique fut imaginée par l'ingénieur Jean Aubert, et la pente d'eau de Montech fut inaugurée en juillet 1974.



Pente d'eau de Montech

The Montech water slope is a type of canal inclined plane. It replaced a group of five successive locks. The principle of the water slope is based on a sloping channel up or down which a wedge of water retained by a water tight gate is moved. This technique was invented in the 19th century by the German engineer Julius Greve and described by the French engineer Jean Aubert in 1961. The Montech water slope was inaugurated in July 1974.

# ÉTAPE 6

## LE CANAL DE MONTECH, DE MONTECH À MONTAUBAN • distance 11 km



### Temps d'attente à toutes les écluses / Waiting time at all locks

Pas d'interruption entre 12h et 13h  
sauf à l'écluse de Montauban = passage à la demande : interruption entre 12h et 13h

#### LÉGENDE / KEY

#### Écluses / Locks

- Sans attente  
No waiting time
- Attente possible  
Possible waiting time

	JUN • JUNE								JUILLET • JULY								AOÛT • AUGUST								SEPTEMBRE • SEPTEMBER							
	L	M	ME	J	V	S	D	L	M	ME	J	V	S	D	L	M	ME	J	V	S	D	L	M	ME	J	V	S	D				
	↑	↓	↑	↓	↑	↓	↑	↓	↑	↓	↑	↓	↑	↓	↑	↓	↑	↓	↑	↓	↑	↓	↑	↓	↑	↓	↑	↓	↑	↓	↑	↓
9h-13h	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	
13h-19h	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	

### Informations sur toutes les écluses de l'étape / Information about all locks

Temps moyen de navigation, inclus les temps de franchissement des écluses  
Average navigation time, including time required for passing through locks

	Montech	Noalhac	Lamothe	Fisset	Bretoille	Mortarieu	Laterrasse	Rabastens	Verlhaguet	Bordebasse
Montech	0	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Noalhac	45 mn	0	-	-	-	-	-	-	-	-
Lamothe	55 mn	10 mn	0	-	-	-	-	-	-	-
Fisset	1h05	20 mn	10 mn	0	-	-	-	-	-	-
Bretoille	1h20	35 mn	25 mn	15 mn	0	-	-	-	-	-
Mortarieu	1h30	45 mn	35 mn	25 mn	10 mn	0	-	-	-	-
Laterrasse	1h40	55 mn	45 mn	35 mn	20 mn	10 mn	0	-	-	-
Rabastens	1h50	1h05	55 mn	45 mn	30 mn	20 mn	10 mn	0	-	-
Verlhaguet	2h	1h15	1h05	55 mn	40 mn	30 mn	20 mn	10 mn	0	-
Bordebasse	2h20	1h35	1h25	1h15	1h	50 mn	40 mn	30 mn	20 mn	0
Montauban	2h30	1h45	1h35	1h25	1h10	1h	50 mn	40 mn	30 mn	10 mn

Temps de manœuvre de l'écluse  
Time required for locks

	Bassins	↑	↓
Montech	1	9 mn	8 mn
Noalhac	1	9 mn	8 mn
Lamothe	1	9 mn	8 mn
Fisset	1	9 mn	8 mn
Bretoille	1	9 mn	8 mn
Mortarieu	1	9 mn	8 mn
Laterrasse	1	9 mn	8 mn
Rabastens	1	9 mn	8 mn
Verlhaguet	1	9 mn	8 mn
Bordebasse	1	9 mn	8 mn
Montauban	2	17 mn	15 mn

- ⊙ Nombre de bassins  
Number of basins

Temps d'attente aux écluses  
Waiting time at locks

- Pas d'attente  
No waiting

⊙ Port ou halte nautique  
Harbour or mooring

↑ Montant vers Atlantique  
Upstream towards the Atlantic

↓ Descendant vers Méditerranée  
Downstream towards the Mediterranean sea

760 m



400 m



350 m



300 m



300 m



1 600 m



1 600 m

Montauban

écluse de  
MontaubanRivière  
du Tarn

### Services portuaires Harbour facilities

Laverie  
Laundry

Accès  
internet  
Internet access

Capitainerie  
Harbour office

Carburant  
Fuel

Poubelles  
Waste bins

Station  
de vidange  
Wastewater  
disposal

Borne eau  
Water

Borne  
électricité  
Electricity

### À visiter To visit

Patrimoine  
Heritage

Musée  
Museum

Produits  
du terroir  
Local products

Producteurs  
de vin  
Wine producers

Manifestations  
Events

### À proximité du canal / Close to the canal

#### MONTAUBAN

[www.montauban-tourisme.com](http://www.montauban-tourisme.com) • +33 (0) 5 63 63 60 60

Fondée il y a près de dix siècles au bord du Tarn, la cité médiévale à vocation marchande et militaire s'est transformée peu à peu pour devenir après les Guerres de Religion une ville à l'industrie florissante arborant de belles façades de briques. Fière cité au passé tumultueux, Montauban est aussi le berceau d'Olympe de Gouges, d'Ingres et de Bourdelle.

Montauban is considered to be the eldest «new middle-age town» in the southwestern of France. The town is made with pink bricks and the Tarn offers it a magnificent mirror. It is also the birthplace of Jean-Auguste Dominique Ingres and Antoine Bourdelle...



Pont Vieux



Arcades de la Place Nationale

# ÉTAPE 7 LE CANAL, DE MONTECH À TOULOUSE • distance 43 km



## Temps d'attente à toutes les écluses / Waiting time at all locks

Pas d'interruption entre 12h et 13h  
No mid-day break between 12 and 13

### LÉGENDE / KEY

#### Écluses / Locks

○ Sans attente  
No waiting time

○ Attente possible  
Possible waiting time

⊙ Nombre de bassins  
Number of basins

Temps d'attente aux écluses  
Waiting time at locks

● Pas d'attente  
No waiting

⊙ Port ou halte nautique  
Harbour or mooring

↑ Montant vers Atlantique  
Upstream towards the Atlantic

↓ Descendant vers Méditerranée  
Downstream towards the Mediterranean sea

	JUN • JUNE							JUILLET • JULY							AOÛT • AUGUST							SEPTEMBRE • SEPTEMBER							
	L	M	ME	J	V	S	D	L	M	ME	J	V	S	D	L	M	ME	J	V	S	D	L	M	ME	J	V	S	D	
9h-13h	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
13h-19h	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●

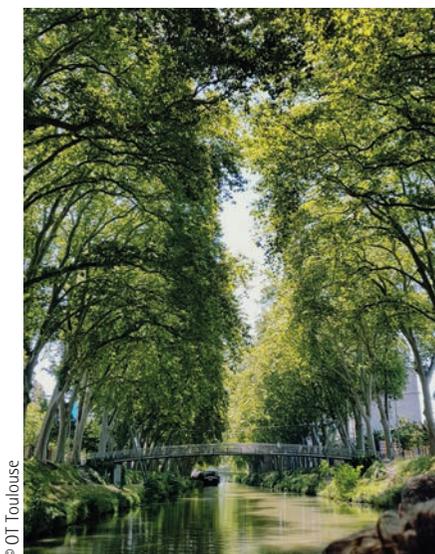
## Informations sur toutes les écluses de l'étape / Information about all locks

Temps moyen de navigation, inclus les temps de franchissement des écluses  
Average navigation time, including time required for passing through locks

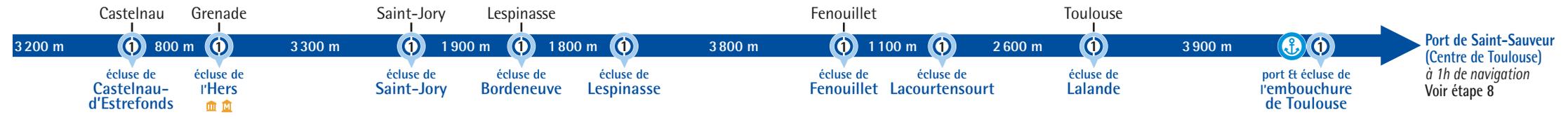
	Montech	Lavache	Embalens	Castelnau	Hers	St Jory	Bordeneuve	Lespinasse	Fenouillet	Lacour...	Lalande
Montech	0	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Lavache	25 mn	0	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Embalens	2h50	2h25	0	-	-	-	-	-	-	-	-
Castelnau	3h20	2h55	30 mn	0	-	-	-	-	-	-	-
Hers	3h35	3h10	45 mn	15 mn	0	-	-	-	-	-	-
St Jory	4h05	3h40	1h15	45 mn	30 mn	0	-	-	-	-	-
Bordeneuve	4h25	4h	1h35	1h05	50 mn	20 mn	0	-	-	-	-
Lespinasse	4h45	4h20	1h55	1h25	1h10	40 mn	20 mn	0	-	-	-
Fenouillet	5h20	4h55	2h30	2h	1h45	1h15	55 mn	35 mn	0	-	-
Lacour...	5h35	5h10	2h45	2h15	2h	1h30	1h10	50 mn	15 mn	0	-
Lalande	6h05	5h40	3h20	2h45	2h30	2h	1h40	1h20	45 mn	30 mn	0
Toulouse	6h45	6h20	4h	3h25	3h10	2h40	2h20	2h	1h25	1h10	40 mn

Temps de manœuvre de l'écluse  
Time required for locks

	Bassins	↑	↓
Toutes les écluses All the locks	1	9 mn	8 mn



© OT Toulouse



- Services portuaires**  
Harbour facilities
- Laverie  
Laundry
  - Accès internet  
Internet access
  - Capitainerie  
Harbour office
  - Carburant  
Fuel
  - Poubelles  
Waste bins
  - Station de vidange  
Wastewater disposal
  - Borne eau  
Water
  - Borne électricité  
Electricity
- À visiter**  
To visit
- Patrimoine  
Heritage
  - Musée  
Museum
  - Produits du terroir  
Local products
  - Producteurs de vin  
Wine producers
  - Manifestations  
Events

**À proximité du canal / Close to the canal**

**GRISOLLES • Musée Galbet**  
[www.tourisme-tarnetgaronne.fr](http://www.tourisme-tarnetgaronne.fr) • +33 (0) 5 63 21 79 65

Créé en 1938 par l'écrivain et poète occitan Théodore Calbet, le musée des arts et traditions populaires dispose d'une collection liée aux différents aspects de la vie quotidienne régionale de la préhistoire à nos jours. Depuis 2002, il ouvre ses espaces à la création contemporaine, invitant des artistes revisitant les notions de patrimoine, de communauté et de territoire.

Created in 1938 by writer and poet Théodore Calbet Occitan, the museum of arts and popular traditions has a set of collections related to different aspects of regional daily life from prehistory to the present. Since 2002, the museum opened its Calbet spaces to contemporary, inviting artists revisiting the concepts of heritage, community and territory.

**GRENADE**  
[www.tourisme.hautstolosans.fr](http://www.tourisme.hautstolosans.fr) • +33 (0) 5 61 82 93 85

Grenade est une bastide construite en 1290 et dessinée sur un plan en damier d'une belle régularité. Classée aux monuments historiques, sa halle médiévale est l'une des plus anciennes et plus vastes de France (1800 m<sup>2</sup>). Cet édifice fut construit au cœur de la ville dans un but commercial et administratif. Aujourd'hui encore on profite du charme et de l'authenticité de son marché traditionnel du samedi matin.

Grenade is a «bastide» built in 1290 and designed on a regular pattern. The city center huddles around its mediaeval superb covered market. It's one of the oldest and largest mediaeval markets in France (1800 m<sup>2</sup>). This monument was built for commercial and administrative purposes. The market place has remained the heart of the city.



Musée Galbet



Musée du Patrimoine



Halle médiévale de Grenade



Église Saint Jean-Baptiste

The charm and authenticity of the traditional Saturday markets are here for you to share.

**ONDES • Église Saint Jean-Baptiste**

L'église classée aux monuments historiques, dessinée par le célèbre architecte Auguste Virebent, fut construite entre 1841 et 1852. C'est la manufacture de la famille Virebent, spécialisée dans les décors de terre cuite, qui fournit l'ensemble des décors. Dans cet édifice de style classique vous découvrirez des colonnes feuillagées, des chapiteaux dorés et un bel ensemble de sculptures. Ouverture sur demande.

This church was designed by the famous architect Auguste Virebent between 1841 and 1852. The Virebent Family Manufacture, that specialized in terra cotta ornaments, provided the full decoration of the church. In this classical style

monument you admire columns adorned with foliage, gilded capitals and a nice collection of sculptures. Open on request.

**SAINT-CAPRAIS • Maison du Patrimoine**  
[www.tourisme.hautstolosans.fr](http://www.tourisme.hautstolosans.fr) • +33 (0) 5 61 35 57 08

Riche de son passé, le village vous propose aujourd'hui une exposition permanente basée sur l'histoire du territoire de Saint-Caprais avec divers objets qui vont de la préhistoire, de la période gallo-romaine jusqu'à l'époque actuelle, ainsi que des cartes, photos et divers documents. Sur rendez-vous.

Come and discover the rich past of Saint-Caprais. The exhibition is set up at the first floor of the town-hall of Saint-Caprais. It boasts prehistoric and Gallo-Roman reminders and various objects up to the present time, as well as postcards, photographs and various documents. Open on request.

# ÉTAPE 8 LE CANAL, DE TOULOUSE À MONTESQUIEU-LAURAGAIS • distance 33 km



## Temps d'attente à toutes les écluses / Waiting time at all locks

Pas d'interruption entre 12h et 13h  
No mid-day break between 12 and 13

### LÉGENDE / KEY

#### Écluses / Locks

○ Sans attente  
No waiting time

○ Attente possible  
Possible waiting time

⊙ Nombre de bassins  
Number of basins

Temps d'attente aux écluses  
Waiting time at locks

● Pas d'attente  
No waiting

⊙ Port ou halte nautique  
Harbour or mooring

↑ Montant vers Atlantique  
Upstream towards the Atlantic

↓ Descendant vers Méditerranée  
Downstream towards the Mediterranean sea

	JUIN • JUNE							JUILLET • JULY							AOÛT • AUGUST							SEPTEMBRE • SEPTEMBER							
	L	M	ME	J	V	S	D	L	M	ME	J	V	S	D	L	M	ME	J	V	S	D	L	M	ME	J	V	S	D	
9h-19h	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●

## Informations sur toutes les écluses de l'étape / Information about all locks

Temps moyen de navigation, inclus les temps de franchissement des écluses  
Average navigation time, including time required for passing through locks

	Toulouse	Béarnais	Minimes	Bayard	Castanet	Vic	Montgis...	Aiguevives	Sanglier
Toulouse	0	-	-	-	-	-	-	-	-
Béarnais	15 mn	0	-	-	-	-	-	-	-
Minimes	30 mn	15 mn	0	-	-	-	-	-	-
Bayard	45 mn	35 mn	20 mn	0	-	-	-	-	-
Castanet	2h30	2h15	2h	1h40	0	-	-	-	-
Vic	2h55	2h40	2h25	2h	25 mn	0	-	-	-
Montgis...	4h	3h45	3h30	3h05	1h30	1h05	0	-	-
Aiguevives	4h30	4h15	4h	3h40	2h	1h40	35 mn	0	-
Sanglier	4h55	4h40	4h25	4h05	2h25	2h	1h	25 mn	0
Négra	5h35	5h20	5h	4h40	3h	2h40	1h35	1h05	40 mn

Temps de manœuvre de l'écluse  
Time required for locks

	Bassins	↑	↓
Toulouse	1	9 mn	8 mn
Béarnais	1	9 mn	8 mn
Minimes	1	9 mn	8 mn
Bayard	1	9 mn	8 mn
Castanet	1	9 mn	8 mn
Vic	1	9 mn	8 mn
Montgis...	1	9 mn	8 mn
Aiguevives	1	9 mn	8 mn
Sanglier	2	17 mn	15 mn
Négra	1	9 mn	8 mn



© VNF Sud-Ouest



**Services portuaires  
Harbour facilities**

- Laverie  
Laundry
- Accès internet  
Internet access
- Capitainerie  
Harbour office
- Carburant  
Fuel
- Poubelles  
Waste bins
- Station de vidange  
Wastewater disposal
- Borne eau  
Water
- Borne électricité  
Electricity
- À visiter  
To visit**
- Patrimoine  
Heritage
- Musée  
Museum
- Produits du terroir  
Local products
- Producteurs de vin  
Wine producers
- Manifestations  
Events

**À proximité du canal / Close to the canal**

**TOULOUSE**

[www.toulouse-tourisme.com](http://www.toulouse-tourisme.com) • +33 (0) 892 18 01 80

Toulouse, capitale d'Occitanie, est une étape incontournable au cœur du sud-ouest de la France. Hier capitale des Wisigoths, aujourd'hui capitale aéronautique et spatiale, Toulouse vous invite à découvrir ses deux mille ans d'histoire. Ici une basilique romane, là un hôtel particulier discret au portail imposant, plus loin un bâtiment industriel reconverti, une façade aux étonnants décors de terre cuite, le murmure

d'une fontaine, une cour cachée... Laissez-vous guider au fil de quartiers mêlant histoire et modernité.

Toulouse, capital of Occitania, is an essential stop-off in the heart of the south west of France. Once the capital of the Visigoths and now the capital of the air and space industry, Toulouse invites you to explore its 2000 years of history. Here a Roman basilica, there a discrete mansion house with an imposing doorway, further on a converted industrial building, a façade with astonishing terra cotta decor, the murmur of a fountain, a hidden courtyard... Let yourself be guided through quarters that blend history and modernity.



Toulouse, la ville rose

**MONTESQUIEU-LAURAGAIS • Écluse de Négra**

Construite vers 1670, l'écluse de Négra se trouve à 33,3 km de Toulouse. Il y a une petite chapelle près de l'écluse ainsi qu'un pont-canal de briques rouges qui permet au canal d'enjamber la Thésauque, un affluent de l'Hers-Vif. L'écluse est inscrite au titre des monuments historiques depuis 1998.



Écluse de Négra

Négra Lock is a single chamber lock on the canal du Midi. There is a small chapel at the lock and also a small red-brick aqueduct which carries the canal over the Thésauque, a tributary of the Hers.

© VNF Sud-Ouest

© OT Toulouse

# ÉTAPE 9

## LE CANAL, DE MONTESQUIEU-LAURAGAIS À CASTELNAUDARY • distance 33 km



### Temps d'attente à toutes les écluses / Waiting time at all locks

Pas d'interruption entre 12h et 13h sauf aux écluses du Roc, du Laurens, et ST Roch : interruption entre 12h et 13h

#### LÉGENDE / KEY

#### Écluses / Locks

○ Sans attente  
No waiting time

○ Attente possible  
Possible waiting time

⊗ Nombre de bassins  
Number of basins

Temps d'attente aux écluses  
Waiting time at locks

● Pas d'attente  
No waiting

⊗ Port ou halte nautique  
Harbour or mooring

↑ Montant vers Atlantique  
Upstream towards the Atlantic

↓ Descendant vers Méditerranée  
Downstream towards the Mediterranean sea

	JUIN • JUNE								JUILLET • JULY								AOÛT • AUGUST								SEPTEMBRE • SEPTEMBER											
	L	M	ME	J	V	S	D	L	M	ME	J	V	S	D	L	M	ME	J	V	S	D	L	M	ME	J	V	S	D								
	↑	↓	↑	↓	↑	↓	↑	↓	↑	↓	↑	↓	↑	↓	↑	↓	↑	↓	↑	↓	↑	↓	↑	↓	↑	↓	↑	↓	↑	↓	↑	↓				
9h-19h	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●

### Informations sur toutes les écluses de l'étape / Information about all locks

Temps moyen de navigation, inclus les temps de franchissement des écluses / Average navigation time, including time required for passing through locks

	Négra	Laval	Gardouch	Renneville	Encassan	Emborel	Océan	Médite...	Roc	Laurens	Domergue	Planque
Négra	0	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Laval	40 mn	0	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Gardouch	1h	25 mn	0	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Renneville	1h40	1h	40 mn	0	-	-	-	-	-	-	-	-
Encassan	2h15	1h40	1h15	35 mn	0	-	-	-	-	-	-	-
Emborel	2h40	2h	1h40	1h	25 mn	0	-	-	-	-	-	-
Océan	3h20	2h40	2h20	1h40	1h	40 mn	0	-	-	-	-	-
Médite...	4h05	3h30	3h	2h25	1h50	1h30	45 mn	0	-	-	-	-
Roc	4h25	3h45	3h20	2h40	2h10	1h45	1h	20 mn	0	-	-	-
Laurens	4h45	4h	3h40	3h	2h25	2h	1h25	35 mn	20 mn	0	-	-
Domergue	5h20	4h40	4h15	3h30	3h	2h40	2h	1h10	50 mn	25 mn	0	-
Planque	5h40	5h	4h35	3h50	3h20	3h	2h20	1h30	1h10	45 mn	20 mn	0
St Roch*	6h45	6h10	5h50	5h05	4h30	4h10	3h25	2h40	2h20	1h40	1h25	1h05

Temps de manœuvre de l'écluse / Time required for locks

	Négra	Laval	Gardouch	Renneville	Encassan	Emborel	Océan	Médite...	Roc	Laurens	Domergue	Planque	St Roch*
Bassins	1	2	1	1	2	1	1	1	2	3	1	1	4
↑	9 mn	16 mn	9 mn	9 mn	16 mn	9 mn	9 mn	9 mn	16 mn	28 mn	9 mn	9 mn	32 mn
↓	8 mn	14 mn	8 mn	8 mn	14 mn	8 mn	8 mn	8 mn	14 mn	26 mn	8 mn	8 mn	28 mn



\* Attention écluse de St-Roch  
En raison des caractéristiques de l'écluse (4 bassins successifs), nous recommandons aux plaisanciers débutants d'observer l'ouvrage, les conditions d'amarrage et de respecter les consignes de sécurité.

As this lock has a series of 4 basins we recommend that boat novices are particularly careful and respect the conditions for mooring and all safety advice.



**Services portuaires  
Harbour facilities**

- Laverie  
Laundry
- Accès internet  
Internet access
- Capitainerie  
Harbour office
- Carburant  
Fuel
- Poubelles  
Waste bins
- Station de vidange  
Wastewater disposal
- Borne eau  
Water
- Borne électricité  
Electricity

- À visiter  
To visit**
- Patrimoine  
Heritage
  - Musée  
Museum
  - Produits du terroir  
Local products
  - Producteurs de vin  
Wine producers
  - Manifestations  
Events

**À proximité du canal / Close to the canal**

[www.lauragais-tourisme.fr](http://www.lauragais-tourisme.fr) • +33 (0) 5 62 57 61 63

**AVIGNONET-LAURAGAIS**

Ce charmant village fut témoin d'un épisode tragique de la Croisade contre les Albigeois: le massacre des Inquisiteurs, perpétré en 1242. L'imposante église Notre-Dame des Miracles, lieu de pèlerinage sur les chemins de Saint Jacques de Compostelle, garde encore le souvenir de cet acte barbare qui conduira à la chute de Montségur. Brochure de visite disponible gratuitement à la Maire.



Avignonet-Lauragais

This charming village witnessed a tragic episode of the Crusade against the Albigensians: the massacre of the Inquisitors in 1242. The imposing church of Our Lady of Miracles, a place of pilgrimage on the Way of St. James, still retains the memory of this barbaric act that led to the fall of Montségur. Flyer available free of charge from the Mayor.

**PORT-LAURAGAIS • Maison de la Haute-Garonne**

Cette étape essentielle sur le Canal offre de nombreux services aux plaisanciers, ainsi qu'un espace d'information touristique. Lors de votre halte, visitez l'exposition gratuite consacrée à l'œuvre de Pierre-Paul Riquet (de mai à septembre). Avant d'embarquer, n'oubliez pas de découvrir toutes les saveurs de notre territoire gourmand et les créations de nombreux artisans d'art locaux.



Exposition à Port-Lauragais

This essential stop on the Canal offers many services to boaters, as well as a tourist information area. During your stopover, visit the free exhibition dedicated to the work of Pierre-Paul Riquet (open from May to September). Before boarding, don't forget to discover all the flavours of our gourmet territory and the creations of many local craftsmen.

**SAINT-ROME**

Ce petit village se singularise par des constructions hors du commun, réalisées au XIX<sup>e</sup> siècle par le Marquis de la Pannouse. Il est inspiré par l'utopie des cités ouvrières avec des styles architecturaux variés (flamand, mauresque, scandinave, baroque...).



Saint-Rome

This small village is characterized by original buildings built in the 19th with various architectural styles inspired by the utopia of workers' cities.

**MONTESQUIEU-LAURAGAIS**



Montesquieu-Lauragais

Ce village, né autour d'un château du X<sup>e</sup> siècle, subira pillages et incendies lors de la Croisade contre les Cathares. On devine encore le tracé des remparts et fossés protégeant la ville.

L'écluse de Négra était une des haltes de la "Barque de Poste" transportant les voyageurs sur le canal dès 1681 pour la "dînée" (le repas de midi). Possibilité de visiter la chapelle. Avec son pont du XVIII<sup>e</sup> et ses bateaux colorés, l'écluse de Gardouch est un lieu agréable pour se restaurer ou flâner.

Discover the village of Montesquieu-Lauragais, affected by the crusade against the Albigensians and the Négra lock, a stopover for travellers since 1681. The Gardouch lock is a pleasant place to eat or rest, with pretty colourful boats.

**SEUIL DE NAUROUZE ET RIGOLE D'ALIMENTATION**

Voir page 31  
et Le Réservoir, Espace découverte du canal du Midi de Revel

# ÉTAPE 10

## LE CANAL, DE CASTELNAUDARY À VILLESEQUELANDE • distance 27 km



### Temps d'attente à toutes les écluses / Waiting time at all locks

Interruption entre 12h et 13h  
Mid-day break between 12 and 13

#### LÉGENDE / KEY

#### Écluses / Locks

○ Sans attente  
No waiting time

○ Attente possible  
Possible waiting time

	JUIN • JUNE							JUILLET • JULY							AOÛT • AUGUST							SEPTEMBRE • SEPTEMBER							
	L	M	ME	J	V	S	D	L	M	ME	J	V	S	D	L	M	ME	J	V	S	D	L	M	ME	J	V	S	D	
9h-19h	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●

### Informations sur toutes les écluses de l'étape / Information about all locks

Temps moyen de navigation, inclus les temps de franchissement des écluses / Average navigation time, including time required for passing through locks

	St Roch	Gay	Vivier	St Sernin	Guerre	Peyruque	Criminelle	Treboul	Villepinte	Sauzens	Bram	Beteille
St Roch*	0	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Gay	5 mn	0	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Vivier	30 mn	20 mn	0	-	-	-	-	-	-	-	-	-
St Sernin	1h	40 mn	15 mn	0	-	-	-	-	-	-	-	-
Guerre	1h10	50 mn	30 mn	10 mn	0	-	-	-	-	-	-	-
Peyruque	1h35	1h15	55 mn	35 mn	20 mn	0	-	-	-	-	-	-
Criminelle	2h10	1h50	1h30	1h10	50 mn	25 mn	0	-	-	-	-	-
Treboul	2h50	2h30	2h10	1h50	1h30	1h10	30 mn	0	-	-	-	-
Villepinte	3h15	2h55	2h35	2h15	1h55	1h35	1h	15 mn	0	-	-	-
Sauzens	3h30	3h10	2h50	2h30	2h10	1h50	1h15	30 mn	5 mn	0	-	-
Bram	3h40	3h20	3h	2h40	2h20	2h	1h25	40 mn	15 mn	5 mn	0	-
Beteille	3h50	3h30	3h10	2h50	2h30	2h10	1h35	50 mn	25 mn	15 mn	5 mn	0
Villese...	4h10	3h50	3h30	3h10	2h50	2h30	1h55	1h10	40 mn	30 mn	20 mn	5 mn



\* Attention écluse de St-Roch  
En raison des caractéristiques de l'écluse (4 bassins successifs), nous recommandons aux plaisanciers débutants d'observer l'ouvrage, les conditions d'amarrage et de respecter les consignes de sécurité.

As this lock has a series of 4 basins we recommend that boat novices are particularly careful and respect the conditions for mooring and all safety advice.

⊙ Nombre de bassins  
Number of basins

Temps d'attente aux écluses  
Waiting time at locks

● Pas d'attente  
No waiting

⊙ Port ou halte nautique  
Harbour or mooring

↑ Montant vers Atlantique  
Upstream towards the Atlantic

↓ Descendant vers Méditerranée  
Downstream towards the Mediterranean sea

### Temps de manœuvre de l'écluse / Time required for locks

	St Roch*	Gay	Vivier	St Sernin	Guerre	Peyruque	Criminelle	Treboul	Villepinte	Sauzens	Bram	Beteille	Villese...
Bassins	4	2	3	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
↑	32 mn	17 mn	28 mn	9 mn	9 mn	9 mn	9 mn	9 mn	9 mn	9 mn	9 mn	9 mn	9 mn
↓	28 mn	15 mn	26 mn	8 mn	8 mn	8 mn	8 mn	8 mn	8 mn	8 mn	8 mn	8 mn	8 mn



- Services portuaires**  
**Harbour facilities**
- Laverie  
Laundry
  - Accès internet  
Internet access
  - Capitainerie  
Harbour office
  - Carburant  
Fuel
  - Poubelles  
Waste bins
  - Station de vidange  
Wastewater disposal
  - Borne eau  
Water
  - Borne électricité  
Electricity
- À visiter**  
**To visit**
- Patrimoine  
Heritage
  - Musée  
Museum
  - Produits du terroir  
Local products
  - Producteurs de vin  
Wine producers
  - Manifestations  
Events

**À proximité du canal / Close to the canal**

[www.castelnaudary-tourisme.fr](http://www.castelnaudary-tourisme.fr) • +33 (0) 4 68 23 05 73

**SEUIL DE NAUROUZE**



Seuil de Naurouze



Obélisque du seuil de Naurouze

Pierre angulaire du projet de construction du canal du Midi, c'est le point le plus élevé du parcours, qui nécessite un apport en eau continu pour alimenter le canal. L'ingénieur Pierre-Paul Riquet a l'idée de récolter les eaux de la Montagne Noire et de les amener jusqu'au seuil. Il fait construire le lac de Saint-Ferréol près de Revel et la rigole de la plaine qui amène l'eau depuis le lac jusqu'au canal au seuil de Naurouze. En 1825, les héritiers de

Riquet firent ériger un obélisque au seuil de Naurouze pour marquer la symbolique du lieu.

The Seuil de Naurouze is the highest point (190 m above sea level) of the canal du Midi. It is the watershed point identified by Pierre-Paul Riquet when he designed and built the canal. Water falling on the western side of this point flows to the Atlantic Ocean and on the eastern side to the Mediterranean Sea. In 1827, the heirs of Riquet built the Riquet Obelisk.



Castelnaudary, capitale historique et gastronomique

**CASTELNAUDARY**

Empruntez les ruelles et découvrez un riche patrimoine : la collégiale Saint Michel de style gothique méridional possédant un orgue Cavaillé-Coll et sa petite chapelle Notre Dame de Pitié, le petit moulin à vent de Cugarel, perché en haut de la ville, avec tout son mécanisme intérieur intact. La Halle de Verdun, l'ancien couvent des Carmes, les hôtels particuliers, l'ancien Grand Bazar de l'Hôtel de Ville ou encore l'impasse des Boutiquiers sont autant de vestiges à découvrir. Le cassoulet, c'est avant tout une histoire de tradition. Un savoir-faire transmis de génération en génération. Ce plat familial se découvre et se savoure. Suivez la Route du Cassoulet et rencontrez ces hommes et ces femmes qui participent à sa qualité gustative.

Stroll down the little streets and discover a rich heritage: southern Gothic-style Saint Michael's Church with a Cavaillé-Coll organ and the small chapel of Notre Dame de Pitié, the Cugarel little windmill, perched above the town, with its workings intact. The Verdun market building, the former Carmelite convent, the private mansions, the former Grand Bazar de l'Hôtel de Ville or the Impasse des Boutiquiers are all historic sites to discover during a walk through the town! Cassoulet is first and foremost a question of tradition. Of skills handed down from generation to generation. This family dish must be tasted and savoured. Follow the Cassoulet Route and meet the men and women who help give it such a great taste.

© P. Calamel





2710 m



3610 m

Villedubert



3810 m

Trèbes



Port de Homs  
à 5h de navigation  
Voir étape 12

### Services portuaires Harbour facilities

Laverie  
Laundry

Accès internet  
Internet access

Capitainerie  
Harbour office

Carburant  
Fuel

Poubelles  
Waste bins

Station de vidange  
Wastewater disposal

Borne eau  
Water

Borne électricité  
Electricity

### À visiter To visit

Patrimoine  
Heritage

Musée  
Museum

Produits du terroir  
Local products

Producteurs de vin  
Wine producers

Manifestations

### À proximité du canal / Close to the canal

#### VILLESEQUELANDE • Ormeau de Sully

[www.grand-carcassonne-tourisme.fr](http://www.grand-carcassonne-tourisme.fr)

+33 (0) 4 68 78 58 90



Ormeau de Sully

Planté à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle après les guerres de religion, sur ordre de Sully, ministre et ami d'Henri IV, protecteur de l'agriculture.

Stop in Villèsequelände to see the majestic elm tree, planted in the 16<sup>th</sup> century on the orders of Sully.

#### CARCASSONNE • La Cité

[www.tourisme-carcassonne.fr](http://www.tourisme-carcassonne.fr) • +33 (0) 4 68 10 24 30

Cette cité médiévale fortifiée, dont les origines remontent à la période gallo-romaine, doit sa renommée à sa double enceinte, atteignant près de 3 km de longueur et comportant 52 tours, qui dominent la vallée de l'Aude. La Cité comprend, entre autres, le château comtal et la basilique Saint-Nazaire. Sauvée de la destruction par l'action et la ténacité de l'archéologue Jean-Pierre Cros-Mayrevieille, puis restaurée au XIX<sup>e</sup> siècle de manière parfois controversée sous la direction de Viollet-le-Duc puis de Boeswillwald, la Cité de Carcassonne est, depuis 1972, classée au patrimoine mondial de l'UNESCO.

Founded during the Gallo-Roman period, the citadel derives its reputation from its 3 kilometres long double surrounding walls interspersed by 52 towers. Jean-Pierre Cros-Mayrevieille and Prosper Mérimée, an eminent archaeologist and historian, led a campaign to preserve the fortress as a historical monument. The architect Eugène Viollet-le-Duc was charged with renovating the fortress. Viollet-le-Duc's work was criticised during his lifetime as inappropriate to the climate and traditions of the region. The citadel was restored at the end of the 19th century and in 1997 it was added to UNESCO's list of World Heritage Sites.



Cité médiévale de Carcassonne

© CRT Occitanie - G. Deschamps





**Services portuaires  
Harbour facilities**

- Laverie  
Laundry
- Accès internet  
Internet access
- Capitainerie  
Harbour office
- Carburant  
Fuel
- Poubelles  
Waste bins
- Station de vidange  
Wastewater disposal
- Borne eau  
Water
- Borne électricité  
Electricity
- À visiter  
To visit**
- Patrimoine  
Heritage
- Musée  
Museum
- Produits du terroir  
Local products
- Producteurs de vin  
Wine producers
- Manifestations  
Events

**À proximité du canal / Close to the canal**

**TRÈBES • Le trésor de Trèbes**

[www.grand-carcassonne-tourisme.fr](http://www.grand-carcassonne-tourisme.fr)  
+33 (0) 4 68 78 89 50

Au cœur de l'église Saint-Etienne, de style gothique méridional, vous avez rendez-vous avec « le trésor de Trèbes » : 320 corbeaux en chêne et leur figures peintes, le tout soutenant les poutres d'une charpente classée à l'Inventaire des Monuments Historiques. Cet ensemble iconographique exceptionnel, daté du XIV<sup>e</sup>, est le plus important du sud de la France.



Trésor de Trèbes

In the heart of the church of Saint-Etienne, a southern Gothic styled building, you will see 'the treasure of Trèbes': 320 oak corbels with painted figures, which support the wooden beams, listed as an Historic Monument. This exceptional iconographic ensemble, dating from the 14th Century, is the most important in the south of France.

**PUICHÉRIC • Le château**

[www.chateaudepuicheric.fr](http://www.chateaudepuicheric.fr) • +33 (0) 4 68 75 40 95

La plus grande partie du château originel a été détruite par le Prince Noir en 1355. Il ne reste que les murs d'enceinte, une cour intérieure avec des façades des XVI<sup>e</sup>, XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles, une tour, quelques caves, des plafonds et des fresques peints du XVII<sup>e</sup>. Le château a été reconstruit progressivement. Il est, depuis 2013, inscrit au Titre des Monuments Historiques. Il ne se visite pas mais des chambres d'hôtes sont proposées.



Château de Puichéric

Much of the original castle was destroyed by the Black Prince in 1355. It remains the walls, the tower, a courtyard with facades of the 16<sup>th</sup>, 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> centuries, painted ceilings and frescoes of the 17<sup>th</sup>. The castle has

been rebuilt and gradually brought his «stone» in the building. You can't visit it but guest rooms are offered.

**LA REDORTE • L'épanchoir de l'Argent-Double**

[www.grand-carcassonne-tourisme.fr](http://www.grand-carcassonne-tourisme.fr)  
+33 (0) 4 68 78 89 50

Le pont-canal de l'Argent-Double est un des nombreux ponts de ce type du canal du Midi. Il enjambe la rivière « Argent-Double ». À proximité est situé l'épanchoir de l'Argent-Double qui permet d'évacuer le trop-plein des eaux du canal. L'épanchoir est inscrit au titre des monuments historiques depuis 1996.



Épanchoir de l'Argent-Double

The Argent-Double Aqueduct is one of several aqueducts on the canal du Midi. The Argent-Double stream is culverted under the canal.

**HOMPS**

[www.audetourisme.com](http://www.audetourisme.com). +33 (0) 4 68 11 66 00

La commune a été le lieu de passage de la route de l'étain au III<sup>e</sup> siècle avant Jésus-Christ. Homps était l'un des lieux d'étapes de la voie romaine. Occupée en 1530 par l'ordre des chevaliers de Malte, Homps a conservé une trace de ce passé. On peut toujours admirer une ancienne commanderie de l'Ordre des Hospitaliers (1183). La Maison des vins du Minervo, siège du célèbre Cru, propose une sélection des meilleurs vins, renouvelée chaque année, pour découvrir le savoir-faire des vigneron audois.



Maison des vins du Minervo à Homps

The town was on the tin road in the 3<sup>rd</sup> century before Christ. Homps was a stop off point on the Roman road. Occupied in 1530 by the Knights of Malta, Homps has retained evidence of its past. You can still see the former command of the Order of Hospitallers (1183). The Maison des vins du Minervo, head quarters of the famous vintage, has a selection of the best wines, renewed each year. Here you can find out more about the skills and knowledge of the Aude winemakers.

# ÉTAPE 13 LE CANAL, DE HOMPS À CAPESTANG • distance 42 km



## Temps d'attente à toutes les écluses / Waiting time at all locks

Interruption entre 12h et 13h  
Mid-day break between 12 and 13

### LÉGENDE / KEY

#### Écluses / Locks

○ Sans attente  
No waiting time

○ Attente possible  
Possible waiting time

⊙ Nombre de bassins  
Number of basins

Temps d'attente aux écluses  
Waiting time at locks

● Pas d'attente  
No waiting

⊙ Port ou halte nautique  
Harbour or mooring

↑ Montant vers Atlantique  
Upstream towards the Atlantic

↓ Descendant vers Méditerranée  
Downstream towards the Mediterranean sea

	JUIN • JUNE							JUILLET • JULY							AOÛT • AUGUST							SEPTEMBRE • SEPTEMBER											
	L	M	ME	J	V	S	D	L	M	ME	J	V	S	D	L	M	ME	J	V	S	D	L	M	ME	J	V	S	D					
9h-13h	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
13h-19h	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●

## Informations sur toutes les écluses de l'étape / Information about all locks

Temps moyen de navigation, inclus les temps de franchissement des écluses  
Average navigation time, including time required for passing through locks

	Homps	Ognon	Pechlaurier	Argens
Homps	0	-	-	-
Ognon	15 mn	0	-	-
Pechlaurier	55 mn	35 mn	0	-
Argens*	1h25	1h05	30 mn	0
Capestang	5h35	5h20	4h50	4h20

Temps de manœuvre de l'écluse  
Time required for locks

	Bassins	↑	↓
Homps	1	9 mn	8 mn
Ognon	2	16 mn	14 mn
Pechlaurier	2	16 mn	14 mn
Argens*	1	9 mn	8 mn



### \* Attention écluse d'Argens

En raison de la proximité d'une base de location, une arrivée « groupée » des bateaux à l'écluse peut déclencher ponctuellement un temps d'attente de 30 mn.

As there is a hire base closeby, groups of boats arriving at the same time may result in a waiting time of approx. 30 minutes.



© VNF Sud-Ouest

Sallèles-d'Aude

Capestang

Écluses de Fonserrannes  
à 2h20 de navigation  
Voir étape 14

2 000 m

21 100 m



port  
Robine

port de  
Capestang



### Services portuaires Harbour facilities

- Laverie  
Laundry
- Accès internet  
Internet access
- Capitainerie  
Harbour office
- Carburant  
Fuel
- Poubelles  
Waste bins
- Station de vidange  
Wastewater disposal
- Borne eau  
Water
- Borne électricité  
Electricity

### À visiter To visit

- Patrimoine  
Heritage
- Musée  
Museum
- Produits du terroir  
Local products
- Producteurs de vin  
Wine producers
- Manifestations  
Events

### À proximité du canal / Close to the canal

[www.visit-lanarbonnaise.com](http://www.visit-lanarbonnaise.com) • +33 (0) 4 68 41 55 70



© C. Baudot - Grand Narbonne Tourisme

Somail, un des sites les plus authentiques au bord du canal

### LE SOMAIL

Flâner dans ce port mythique et authentique, c'est découvrir un ensemble architectural unique. En effet, de nombreux édifices datent de la construction même du canal royal, à commencer par le fameux pont en dos d'âne ! À proximité, on peut encore voir la chapelle où autrefois une messe était dite à l'arrivée et au départ de chaque barque de poste. Sur l'autre rive, se situaient la maison du garde et l'auberge, devenus respectivement un restaurant et une chambre d'hôtes... Autre incontournable du Somail, la librairie le Trouve tout du livre.

### À la rencontre de Misses Craddock

L'office de tourisme du Somail est situé dans une ancienne demeure vigneronne, une architecture typique à découvrir. On vous y proposera de voir un spectacle son et lumière gratuit, l'hologramme d'une touriste anglaise du XVIII<sup>e</sup> siècle. Expérience très amusante (français, anglais, allemand et espagnol).

Stroll around this magical and authentic harbour and discover buildings from the construction of the canal du Midi: the humpback bridge and the chapel in which a Mass took place when the barges arrived and left the place.



Dégustation au château de Ventenac



© E. Perrin - Grand Narbonne Tourisme

Elena Anton, trufficultrice

Unavoidable is the old bookshop and pretty restaurants. Don't miss to visit the Tourist Office of Le Somail, located in an old winegrower's house. You can visit an interactive exhibition on the history of the three canals and listen to the Mrs Craddock's anecdotes, the hologram of an english traveller from the 18<sup>th</sup> century. Funny and free.

### VENTENAC-EN-MINERVOIS

Se balader dans les rues du village est un vrai plaisir, flâner sur le quai, profiter de la terrasse d'un restaurant... et bien sûr découvrir le château de Ventenac qui est la cave coopérative des vigneronnes du village. Un superbe exemple d'architecture du XIX<sup>e</sup> siècle. Possibilité de visiter la barque de patron amarée devant et d'y faire une dégustation de vins.

### ARGELIERS

Ce village historique mérite le détour. Bordé par le canal et les vignobles du Minervois, on prend plaisir à flâner dans les ruelles et découvrir les jolies façades des maisons. Un peu plus loin, on profite des vins locaux et à la cave Le Grand Cellier, où on vous parle aussi d'Histoire.

### Tous les secrets du diamant noir du Minervois

Elena du Mas d'Antonin propose une journée entière où vous partez « caver » avec son chien, puis vous profiter d'un casse-croûte haut de gamme 100 % truffe de l'entrée au dessert.

Visit and discover the pretty villages of Argeliers and Ventenac en Minervois, take the time to visit the beautiful winegrower's house cellar and taste the wines. Let yourself be tempted into a discovery half-day of the truffle with Le Mas d'Antonin.

# ÉTAPE 14 LE CANAL, DE CAPESTANG À PORTIRAGNES • distance 29 km



## Temps d'attente à l'écluse de l'Orb / Waiting time at Orb lock

Interruption pour toutes les écluses entre 12h et 13h  
Mid-day break for all locks between 12 and 13

### LÉGENDE / KEY

#### Écluses / Locks

○ Sans attente  
No waiting time

○ Attente possible  
Possible waiting time

⊙ Nombre de bassins  
Number of basins

Temps d'attente aux écluses  
Waiting time at locks

● > 90 mn  
● < 90 mn  
● < 30 mn

⊙ Port ou halte nautique  
Harbour or mooring

↑ Montant vers Atlantique  
Upstream towards the Atlantic

↓ Descendant vers Méditerranée  
Downstream towards the Mediterranean sea

!	JUN • JUNE							JUILLET • JULY							AOÛT • AUGUST							SEPTEMBRE • SEPTEMBER							
	L	M	ME	J	V	S	D	L	M	ME	J	V	S	D	L	M	ME	J	V	S	D	L	M	ME	J	V	S	D	
9h-15h	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
15h-16h	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
16h-17h	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
17h-19h	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●

En raison du droit de passage prioritaire des bateaux à passagers aux écluses, la plage horaire de 15h-17h enregistre fréquemment des temps d'attente.  
Because of passenger boats having priority when using locks, you should allow waiting times, especially between 3 and 5pm in the afternoon.

## Informations sur toutes les écluses de l'étape / Information about all locks

Temps moyen de navigation, inclus les temps de franchissement des écluses  
Average navigation time, including time required for passing through locks

	Capestang	Malpas	Fonsera...	Orb	Béziers	Arieges	Villeneuve
Capestang	0	-	-	-	-	-	-
Malpas	1h20	0	-	-	-	-	-
Fonsera...*	2h15	55 mn	0	-	-	-	-
Orb	3h05	1h50	55 mn	0	-	-	-
Béziers	3h20	2h	1h05	20 mn	0	-	-
Arieges	4h	2h40	1h45	45 mn	30 mn	0	-
Villeneuve	4h15	3h	2h	1h	50 mn	10 mn	0
Portiragnes	5h	3h40	2h45	1h45	1h30	50 mn	30 mn

Temps de manœuvre de l'écluse  
Time required for locks

	Bassins	↑	↓
Fonsera...*	6	45 mn	42 mn
Orb	1	14 mn	12 mn
Béziers	1	9 mn	8 mn
Arieges	1	9 mn	8 mn
Villeneuve	1	9 mn	8 mn
Portiragnes	1	9 mn	8 mn



\* Attention horaires écluses de Fonserannes  
Les prises en charge des bateaux à cette écluse sont organisées par phases de montées et descentes, comprises dans les tranches horaires suivantes :

	↓	↑
Matin	8h10 / 9h25	10h15 / 12h15
Après-midi	13h05 / 15h20	16h10 / 18h50

Passage of locks is organised in groups of boats going upstream and downstream, during the following time segments.



- Services portuaires  
Harbour facilities
- Laverie  
Laundry
  - Accès internet  
Internet access
  - Capitainerie  
Harbour office
  - Carburant  
Fuel
  - Poubelles  
Waste bins
  - Station de vidange  
Wastewater disposal
  - Borne eau  
Water
  - Borne électricité  
Electricity
- À visiter  
To visit
- Patrimoine  
Heritage
  - Musée  
Museum
  - Produits du terroir  
Local products
  - Producteurs de vin  
Wine producers
  - Manifestations  
Events

**À proximité du canal / Close to the canal**

**MALPAS • le Tunnel**  
www.ladomitienne.com • +33 (0) 4 67 32 88 77

Le canal du Midi franchit la colline du Malpas au travers du Tunnel de Malpas, le premier tunnel navigable au monde. Un « mauvais passage » où se croisent et se superposent de façon insolite et originale, Canal, chemin de fer et aqueduc de l'étang de Montady-Colombiers. La **Maison du Malpas**, labellisée Vignobles et découvertes, propose une large gamme de produits du terroir, provenant de producteurs locaux. Vous trouverez également dans cette boutique des souvenirs et une petite librairie. Une vidéo, une maquette et une photo aérienne des sites Via Ensérune sont à la disposition des curieux.



Tunnel de Malpas



Maison de Malpas

For the first time a navigable canal passed through a mountain. The tunnel of Malpas is a «difficult passage» where canal, railway and aqueduct criss-cross and superimpose each other in an original and daring way. La **Maison du Malpas**, awarded the vignobles and découvertes label, offers a wide range of local products from local producers. You will also find a gift shop and a small bookshop. A video, a scale model and an aerial photograph of the Via Ensérune sites are available to the curious.



Cathédrale Saint Nazaire et Pont Vieux à Béziers

**COLOMBIERS • L'ancienne cave du château**  
www.ladomitienne.com • +33 (0) 4 67 32 88 77



Château de Colombiers

L'ancienne cave du « Château de Colombiers » est le témoignage d'une certaine forme de viticulture qui fit la richesse de quelques grandes familles biterroises. Elle est remarquable par sa majestueuse charpente qui s'inspire d'une coque de bateau renversée, réalisée en 1870 par les compagnons Charpentiers du Tour de France (École Gustave Eiffel).

The ancient «Château de Colombiers» winery testifies to a certain type of viticulture that created the wealth of the great Béziers Families. It is remarkable for its majestic framework which was inspired by an overturned hull, built in 1870 by the Compagnons Charpentiers du Tour de France (Gustave Eiffel school).

**BÉZIERS • La cathédrale Saint Nazaire et Fonsérannes**  
www.beziers-in-mediterranee.com  
+33 (0) 4 99 41 36 36

En 1209, lors de la Croisade contre les Cathares, la cathédrale Saint Nazaire fut incendiée par les troupes du roi et du pape, commandées par Simon de Montfort. La reconstruction dura jusqu'au XV<sup>e</sup> siècle. Mais ne fut pas achevée pour autant, faute de moyens suffisants. Cadeau de Pierre-Paul Riquet à sa ville natale, les écluses de Fonsérannes sont un escalier d'eau spectaculaire. Des bâtiments traditionnels comme le Coche d'eau, la maison de l'éclusier y subsistent encore... Cet ensemble fait des écluses de Fonsérannes le 3<sup>e</sup> site touristique le plus visité en Languedoc-Roussillon.

In 1209, during the bloody seizure of the city by crusaders from the Ile de France, a fire in the Saint-Nazaire Cathedral split the vaults "like a grenade"! Its reconstruction continued until the 15<sup>th</sup> century. The Fonsérannes locks is the main structure on the Canal. Traditional tow barges and buildings such as stables and the lock keeper's house are still in evidence... All of this makes the Fonsérannes Locks the 3<sup>rd</sup> most popular tourist destination in Languedoc-Roussillon.



Échelle d'écluses de Fonsérannes

# ÉTAPE 15

## LE CANAL, DE PORTIRAGNES AU BASSIN DE THAU • distance 22 km



### Temps d'attente à toutes les écluses / Waiting time at all locks

Interruption entre 12h et 13h  
Mid-day break between 12 and 13

#### LÉGENDE / KEY

#### Écluses / Locks

○ Sans attente  
No waiting time

○ Attente possible  
Possible waiting time

⊗ Nombre de bassins  
Number of basins

Temps d'attente aux écluses  
Waiting time at locks

● Pas d'attente  
No waiting

⊗ Port ou halte nautique  
Harbour or mooring

↑ Montant vers Atlantique  
Upstream towards the Atlantic

↓ Descendant vers Méditerranée  
Downstream towards the Mediterranean sea

	JUN • JUNE								JUILLET • JULY								AOÛT • AUGUST								SEPTEMBRE • SEPTEMBER							
	L	M	ME	J	V	S	D		L	M	ME	J	V	S	D		L	M	ME	J	V	S	D		L	M	ME	J	V	S	D	
9h-13h	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●		
13h-19h	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●		

### Informations sur toutes les écluses de l'étape / Information about all locks

Temps moyen de navigation, inclus les temps de franchissement des écluses  
Average navigation time, including time required for passing through locks

	Portiragnes	Agde	Prades	Bagnas
Portiragnes	0	-	-	-
Agde*	1h40	0	-	-
Prades	2h	10 mn	0	-
Bagnas	2h20	30 mn	20 mn	0
Thau	3h	1h15	1h05	35 mn

Temps de manœuvre de l'écluse  
Time required for locks

	Bassins	↑	↓
Portiragnes	1	9 mn	8 mn
Agde	1	12 mn	15 mn
Prades	1	9 mn	8 mn
Bagnas	1	9 mn	8 mn



\* Attention écluse Ronde d'Agde  
Cette écluse permet le passage sur le canal du Midi avec une troisième "porte" donnant vers la mer Méditerranée avec les horaires suivants.  
Durant ces horaires, le passage Montant et Descendant sur le canal du Midi est interrompu.

	Canal > Mer	Mer > Canal
Matin	9h50 / 11h20	9h30 / 11h
Après-midi	14h15 / 16h15 / 18h	14h35 / 16h35 / 18h20

This lock allows access from the canal du Midi to the Mediterranean via a third «gate» at the following times.  
During these times there is no navigation either upstream or downstream along the canal du Midi.



© CRT Occitanie - G. Deschamps



### Services portuaires Harbour facilities

- Laverie  
Laundry
- Accès internet  
Internet access
- Capitainerie  
Harbour office
- Carburant  
Fuel
- Poubelles  
Waste bins
- Station de vidange  
Wastewater disposal
- Borne eau  
Water
- Borne électricité  
Electricity

### À visiter To visit

- Patrimoine  
Heritage
- Musée  
Museum
- Produits du terroir  
Local products
- Producteurs de vin  
Wine producers
- Manifestations  
Events

### À proximité du canal / Close to the canal

#### VIAS • Les ouvrages du Libron

[www.ot-vias.com](http://www.ot-vias.com) • +33 (0) 4 67 21 76 25

Les ouvrages du Libron forment une structure très particulière. Ils permettent au canal de traverser le fleuve du Libron. Au point d'intersection, le Libron est au niveau de la mer, le canal du Midi étant légèrement au-dessus rendant impossible l'utilisation d'un aqueduc traditionnel. À l'origine, le problème a été résolu par la construction d'un aqueduc sous forme de ponton connu sous le nom de Radeau du Libron qui mettait en œuvre une barge spéciale pour protéger le canal en cas de crue jusqu'à ce qu'il soit remplacé par la structure actuelle en 1855.

Works of Libron is a structure like no other. It allows the Libron River to traverse the canal du Midi. At the point of intersection, the Libron is more or less at the same level as the canal du Midi so a traditional aqueduct was not an option. The problem was originally solved by the building of a pontoon aqueduct known as the Libron Raft which utilised a flush-decked barge to protect the canal channel in times of flooding. However, this was replaced by the present structure in 1855.

#### AGDE • La cathédrale Saint Étienne

[www.capdagde.com](http://www.capdagde.com) • +33 (0) 4 67 31 87 50

Autrefois appelée « Agathé Tyché » (la Bonne Fortune), cette cité a prospéré au fil des siècles grâce au commerce maritime. Elle est une des plus anciennes villes de France. La cité d'Agde rayonne par le charme de son dédale de ruelles, bordées d'habitations et d'édifices bâtis en pierre noire volcanique du Mont Saint-Loup. C'est pourquoi, elle est souvent surnommée la Perle Noire. Absolument unique en Languedoc,

la cité d'Agde vous surprendra par la richesse et la diversité de ses monuments historiques, tout en basalte. L'ancienne cathédrale romane Saint-Étienne est l'un des plus beaux exemples d'église fortifiée de la région. Construite à partir de 872, elle a été fortifiée en 1173. Impressionnante par sa couleur noire, cette véritable forteresse de basalte, avec ses créneaux et ses mâchicoulis de château fort, possède un donjon/clocher qui culmine à 35 mètres.

Agde is characterized by the unique appearance of its architectural monuments, the result of the use of basalt in

their construction. The use of this anthracite-coloured volcanic rock has shaped its peculiar identity, unique in Languedoc-Roussillon. Agde is one of the oldest French towns. An ancient Greek city, it also holds traces of the Middle Ages and the Renaissance. The architectural elements of its historic heritage show these different influences. Built between 848 and 872, the **Saint-Étienne Cathedral** is one of the most beautiful fortified Roman edifices on the Languedoc coast. Built from volcanic rock, this church, resembling a medieval fortress, takes you back in time. There is a 35 metre high keep with crenellations and machicolations.



Ouvrages de Libron à Vias



Cathédrale Saint Étienne à Agde

# ÉTAPE 16

## LE CANAL DE LA ROBINE, DE SALLÈLES-D'AUDE À PORT-LA-NOUVELLE • distance 36 km



### Temps d'attente à toutes les écluses / Waiting time at all locks

Pas d'interruption entre 12h et 13h  
No mid-day break between 12 and 13

#### LÉGENDE / KEY

#### Écluses / Locks

○ Sans attente  
No waiting time

○ Attente possible  
Possible waiting time

⊙ Nombre de bassins  
Number of basins

Temps d'attente aux écluses  
Waiting time at locks

● Pas d'attente  
No waiting

⊙ Port ou halte nautique  
Harbour or mooring

↑ Montant vers Atlantique  
Upstream towards the Atlantic

↓ Descendant vers Méditerranée  
Downstream towards the Mediterranean sea

	JUIN • JUNE							JUILLET • JULY							AOÛT • AUGUST							SEPTEMBRE • SEPTEMBER							
	L	M	ME	J	V	S	D	L	M	ME	J	V	S	D	L	M	ME	J	V	S	D	L	M	ME	J	V	S	D	
9h-13h	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
13h-19h	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●

### Informations sur toutes les écluses de l'étape / Information about all locks

Temps moyen de navigation, inclus les temps de franchissement des écluses  
Average navigation time, including time required for passing through locks

	Cesse	Sallèles	Gailhousty	Moussou...	Raonel	Gua	Narbonne	Mandirac	Ste Lucie
Cesse	0	-	-	-	-	-	-	-	-
Sallèles	1h10	0	-	-	-	-	-	-	-
Gailhousty	1h30	20 mn	0	-	-	-	-	-	-
Moussou...	1h45	35 mn	15 mn	0	-	-	-	-	-
Raonel	2h25	1h15	55 mn	40 mn	0	-	-	-	-
Gua	3h05	1h55	1h40	1h25	40 mn	0	-	-	-
Narbonne	3h25	2h15	1h55	1h40	1h	15 mn	0	-	-
Mandirac	4h40	3h30	3h10	2h55	2h15	1h35	1h15	0	-
Ste Lucie	6h05	4h55	4h35	4h20	3h40	3h	2h40	1h25	0
Port Nou...	6h35	5h25	5h05	4h50	4h10	3h30	3h10	1h55	30 mn

Temps de manœuvre de l'écluse  
Time required for locks

	Bassins	↑	↓
Toutes les écluses All the locks	1	9 mn	8 mn



© C. Baudot - Grand Narbonne Tourisme

8 550 m



10 200 m



2 637 m

Port-la-Nouvelle



Port industriel et mer Méditerranée

### Services portuaires Harbour facilities

- Laverie  
Laundry
- Accès internet  
Internet access
- Capitainerie  
Harbour office
- Carburant  
Fuel
- Poubelles  
Waste bins
- Station de vidange  
Wastewater disposal
- Borne eau  
Water
- Borne électricité  
Electricity
- À visiter  
To visit**
- Patrimoine  
Heritage
- Musée  
Museum
- Produits du terroir  
Local products
- Producteurs de vin  
Wine producers
- Manifestations  
Events

### À proximité du canal / Close to the canal

[www.visit-lanarbonnaise.com](http://www.visit-lanarbonnaise.com) • +33 (0)4 68 481 481



© G. Deschamps

Le canal de Jonction s'étend sur toute la commune de Sallèles d'Aude

La construction de ce canal est la dernière étape pour, enfin, connecter Narbonne au canal du Midi, en 1782. En effet, pour remédier à l'isolement de Narbonne, sa communauté menée par l'archevêque Monseigneur Dillon (qui était également le président des États du Languedoc) fit pression pour que soit ouverte une Jonction entre le canal du Midi et le siège archiépiscopal.

« Le canal de Jonction a été exécuté aux frais des États avec le plus grand luxe. C'est un vrai modèle pour tous les ouvrages de ce genre » lit-on dans le Guide du voyageur sur le canal du Midi édité en 1853.

The construction of canal de Jonction is the last step to finally connect Narbonne to the canal du Midi, in 1782.

### AMPHORALIS, le village des potiers gallo-romains

Les promesses d'Amphoralis: plonger dans l'univers des potiers de l'Antiquité et survoler les vestiges romains. Un site scientifique, culturel et ludique.

The promises of the museum Amphoralis: plunge into the world of potters of antiquity and fly over the Roman remains. A scientific, cultural and fun site.

### PORT-LA NOUVELLE

Terminus du canal de la Robine, Port-la-Nouvelle regarde vers la Méditerranée. Ce village balnéaire est le 3<sup>e</sup> port français de la côte méditerranéenne. C'est au XVI<sup>e</sup> siècle qu'il est fait mention, pour la première fois, de la présence d'une tour carrée de défense. Deux siècles plus tard, un hameau s'est constitué avec une trentaine d'habitants. L'habitat se développe au XIX<sup>e</sup> siècle et le Roi Louis Philippe proclame « La Nouvelle » commune de France en 1844. Sa vocation touristique s'affirme 3 ans plus tard avec la construction de bains, et en 1898 le Casino prend place.



© L. Biral

Port-La Nouvelle, plage, nature et bateaux

Terminus of the canal de la Robine, Port la Nouvelle looks towards the Mediterranean. A seaside village between fishing and maritime trade.

### NARBONNE, ville d'art et d'histoire

Narbonne séduit par sa douceur de vivre, c'est d'abord une ville slow tourisme: petite ville organisée autour des terrasses des barques, un palais magnifique et une nature toute proche. La ville a été une grande capitale romaine, puis a vécu 1000 ans d'Archevêché, et l'épopée tourmentée du canal du Midi... Toutes ses époques ont laissé un héritage exceptionnel. Un patrimoine à découvrir dans les musées, mais également en flânant dans les rues.

#### Le port de Narbonne

Le port fluvial de Narbonne a d'abord été aménagé au bord du fleuve Aude, puis sur le canal de la Robine, lorsque le fleuve a changé son cours au Moyen Âge.

Narbonne is a city of art and history, crossed by the canal of Robine, which is worth the detour.



© C. Baudot

Osez Narbonne, une jolie cité ensoleillée et active



## Canal futé

Direction territoriale Sud-Ouest de VNF  
2 port Saint Etienne • BP 7204 • 31073 Toulouse cedex 7 • Tél : +33(0)5 61 36 24 24  
[www.sudouest.vnf.fr](http://www.sudouest.vnf.fr) • [www.replantonslecanaldumidi.fr](http://www.replantonslecanaldumidi.fr)